

# Granitime

MANUALE ISTRUZIONI  
Operating Instruction - Mode d'emploi  
Betriebsanleitung - Manual de empleo

**For all service, warranty or  
spare parts requirements,  
please call  
03 9368 2300**

## INDICE - TABLE OF CONTENTS - TABLE DE MATIERES - INHALTSVERZEICHNIS - INDICE

<b>Introduzione</b>		<b>MANUTENZIONE E PULIZIA</b>	
<i>Introduction</i>		<b>MAINTENANCE AND CLEANING</b>	
<i>Préface</i>		<b>ENTRETIEN ET NETTOYAGE</b>	
<i>Vorwort</i>		<b>WARTUNG UND REINIGUNG</b>	
<i>Introducción</i>	2	<b>MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA</b>	21
<b>Addetti</b>		<b>Norme Generali</b>	
<i>Personnel</i>		<i>General Rules</i>	
<i>Personnel</i>		<i>Allgemeine</i>	
<i>Personal</i>		<i>Vorschriften</i>	
<i>Personal</i>	4	<i>Normas Generales</i>	21
<b>Installazione</b>		<b>Pulizia per cambio prodotto</b>	
<i>Installation</i>		<i>Cleaning after product change</i>	
<i>Installation</i>		<i>Nettoyage après changement de produit</i>	
<i>Aufstellung</i>		<i>Reinigung nach Produktwechsel</i>	
<i>Instalación</i>	6	<i>Limpieza después del cambio de producto</i>	23
<b>ISTRUZIONI PER L'USO</b>		<b>Pulizia macchina</b>	
<i>OPERATING INSTRUCTIONS</i>		<i>Cleaning the machine</i>	
<i>MODE D'EMPLOI - GEBRAUCHSANLEITUNG</i>		<i>Nettoyage de la machine</i>	
<i>INSTRUCCIONES PARA EL USO</i>	9	<i>Maschinen-reinigung</i>	
<b>Preparazione prodotto</b>		<i>Limpieza de la máquina</i>	26
<i>Drink preparation</i>		<b>Pulizia del condensatore</b>	
<i>Préparation de la boisson</i>		<i>Cleaning the condenser</i>	
<i>Zubereitung des Getränks</i>		<i>Nettoyage du condensateur</i>	
<i>Preparación de la bebida</i>	9	<i>Reinigung des Kondensators</i>	
<b>Interruttori e comandi</b>		<i>Limpieza del condensador</i>	30
<i>Control switches</i>		<b>Schemi elettrici di principio</b>	
<i>Interrupteurs de commande</i>		<i>Wiring diagrams</i>	33
<i>Schalter und Betätigung</i>		<b>Pannelli di comando</b>	
<i>Interruptores y mandos</i>	11	<i>Control panels</i>	34
<b>Consigli per un corretto utilizzo</b>		<b>Legenda per schemi elettrici di principio</b>	
<i>Indications for correct use</i>		<i>Legend for wiring diagrams</i>	34
<i>Conseils pour une utilisation correcte</i>		<b>Schemi impianti refrigeranti</b>	
<i>Hinweise für eine korrekte Verwendung</i>		<i>Cooling system diagrams</i>	35
<i>Consejos para una correcta utilización</i>	15	<b>Legenda per schemi impianti refrigeranti</b>	
<b>Coperchio luminoso</b>		<i>Legend for cooling system diagrams</i>	36
<i>Lighted cover</i>		<b>Dati elettrici</b>	
<i>Couvercle lumineux</i>		<i>Electrical data</i>	
<i>Leuchtdeckel</i>		<i>Données techniques</i>	
<i>Tapa luminosa</i>	17	<i>Elektrische Daten</i>	
<b>ACCESSORI (Opzionali)</b>		<i>Datos eléctricos</i>	37
<i>ACCESSORY (Optional)</i>			
<i>ACCESSOIRE (Optionnel)</i>			
<i>ZUBEHÖR (Optional)</i>			
<i>ACCESORIO (Opcional)</i>	20		
<b>Sistema di chiusura</b>			
<i>Locking dystem</i>			
<i>Systeme de blocage</i>			
<i>Verriegelungssystem</i>			
<i>Sistema de cierre</i>	20		

**Introduzione**  
**Introduction**  
**Préface**  
**Vorwort**  
**Introducción**

Gentilissimo Cliente,  
La ringraziamo per la preferenza accordataci. Questo apparecchio, grazie alla sua affidabilità ed al suo design, saprà accattivarsi Le Sue preferenze anche per gli altri prodotti della nostra gamma.

Nonostante il facile uso della macchina, per ottenere i migliori risultati è importante leggere attentamente questo libretto e seguire tutte le istruzioni prima di farlo funzionare.  
Ogni rivenditore saprà indicarvi il centro di assistenza a Voi più vicino.

*Thank you for your choice.*

*We know this machine will draw your attention to the other products of our range because of its reliability and design.*

*Even though the machine is easy to use, the instructions contained in this manual must be read and followed carefully before starting the machine in order to obtain the best results.*

*Any G.B.G. retailer will give you the address of our after-sales service centre near you.*

Nous vous remercions de votre choix.

Nous sommes certains que cette machine attirera également votre attention sur les autres appareils de notre production, grâce à son style et à sa fiabilité.

L'appareil est très facile à utiliser, mais nous vous conseillons de lire avec attention le mode d'emploi pour obtenir les meilleurs résultats.

Chaque revendeur G.B.G. saura vous indiquer notre centre de service après-vente le plus proche de chez Vous.

*Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Hochleistungs-Geräts! Dank seiner Zuverlässigkeit und seines formschönen Designs werden Sie in Zukunft Ihre Aufmerksamkeit sicherlich auch auf die anderen Produkte der G.B.G. Serie richten.*

*Obwohl das Gerät in seiner Anwendung einfach ist, wird zwecks Erlangung von Höchstleistungen dringend empfohlen, die Gebrauchsanweisung vor Inbetriebnahme sorgfältig durchzulesen und sämtliche Vorschriften zu beachten.*

*Jeder unserer G.B.G.-Fachhändler gibt Ihnen gerne Auskunft über die nächstliegende Service-stelle.*

Estimado cliente:

por este medio le agradecemos haber elegido nuestro producto. Esta máquina, a través de su diseño y confiabilidad hará que Ud. se sienta motivado a apreciar todos los productos de G.B.G. Si bien el empleo de la máquina es de gran simplicidad, para obtener los mejores resultados y antes de ponerla en marcha, es aconsejable leer atentamente este folleto y seguir todas las instrucciones.

Los agentes de G.B.G. están en condiciones de informarlo acerca del centro de asistencia más cercano a su domicilio.

**Nota:**

**Notice:**

**Nota Bene:**

**Bemerkung:**

**Nota:**

Prima di utilizzare la macchina leggere attentamente questo manuale per un impiego corretto e sicuro della stessa.

L' utilizzo della macchina è rivolto esclusivamente a personale addestrato.

In caso di guasto e/o cattivo funzionamento, ci si deve rivolgere esclusivamente a personale qualificato del servizio assistenza.

*Before using the machine carefully read this manual in order it may be correctly and safely operated.*

*The machine can only be used by trained personnel.*

*Should a fault and/or malfunctioning occur, contact only qualified service personnel.*

Avant d'utiliser la machine, lire attentivement cette notice, afin d'en garantir une utilisation correcte et sûre.

Cet appareil ne peut être utilisé que par du Personnel qualifié.



En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement, prière de vous adresser exclusivement aux personnes qualifiées de notre service après-vente.

*Vor inbetriebnahme des Gerätes muß dieses Handbuch aufmerksam gelesen werden, um es vorschriftsmäßig verwenden zu können.*

*Dieses Gerät darf nur von qualifiziertem Personal benutzt werden.*

*Bei Defekt und/oder Funktionsstörungen wenden Sie sich bitte ausschließlich an den Fachmann der Servicestelle.*

Antes de utilizar la máquina, leer atentamente este manual para garantizar un empleo correcto según los requisitos de seguridad.

El uso de la máquina se limita exclusivamente al personal autorizado.

En caso de averías y/o mal funcionamiento, se deberá solicitar únicamente la intervención de personal calificado del servicio de asistencia.

**Importante:**

**Important notice:**

**Important:**

**Achtung wichtig:**

**Importante:**

La macchina da Voi acquistata è idonea per la produzione di **granite, sorbetti e bibite fredde**. Se il Vostro modello è a più vasche, i tipi di prodotti sopra citati potranno essere ottenuti contemporaneamente.

The machine you have purchased is suitable to produce **slush, sherbets and cold drinks**. These products can be obtained at the same time if your machine is equipped with more than one tank.



La machine que vous venez d'acquérir vous permet de produire des **granités, des sorbets** et de **boissons froides**. Si la machine est équipée de plusieurs bacs on peut obtenir plus d'un produit en même temps.

Die von Ihnen gekaufte Maschine ist für die Produktion von **Gramolaten, Scherbette** und **Kaltgetränke** geeignet. Verfügt Ihr Modell über mehrere Behälter, so können Sie gleichzeitig die o.g. Produkte erhalten.

La máquina que Ustedes ha comprado, es idónea por la producción de **granizadas, sorbetes y bebidas frías**. Si en vuestro modelo has más tanques, hay la posibilidad de producir los productos sobre indicados al mismo tiempo.

## Addetti Personnel Personnel Personal Personal

Alla macchina possono accedere due addetti con mansioni differenti

### **Operatore**

Persona con adeguate conoscenze tecniche nella preparazione dei prodotti che utilizza il granitore per l'erogazione delle bevande.

Dopo aver preso visione del presente manuale, è in grado di eseguire:

- le normali operazioni di caricamento e/o sostituzione dei prodotti di consumo;
- la pulizia della macchina;
- la sua corretta manutenzione.



### **Tecnico specializzato**

Persona che, presa visione del presente manuale, è specializzata nell'installazione uso e manutenzione del granitore:

- è in grado d'eseguire interventi di riparazione in caso di gravi malfunzionamenti ed essere, inoltre, a conoscenza del presente Manuale e di tutte le informazioni relative alla Sicurezza;
- è in grado di comprendere il contenuto del Manuale ed interpretare correttamente Disegni e Schemi;
- è a conoscenza delle principali Norme igieniche, antinfortunistiche, tecnologiche e di sicurezza;
- ha esperienza specifica nella manutenzione dei granitori;
- sa come comportarsi in caso di Emergenza, dove reperire i mezzi di protezione individuale e come usarli correttamente.

**É vietato fare utilizzare la macchina a persone che non abbiano i requisiti richiesti.**

*Two types of persons may access the machine for different purposes.*

### **Operator**

*A person who has adequate technical training to prepare the products the machine uses to dispense beverages.*

*After reading this manual, he will be capable of:*

- *carrying out normal product loading and/or replacement operations;*
- *cleaning the machine;*
- *ensuring proper upkeep of the machine.*



### **Specialized technician**

*A person who has examined this manual and is specialized in the installation and servicing of the granita machine:*

- *he must be able to carry out repairs in the event of serious faults and be well acquainted with this manual and all the information regarding safety;*
- *he must be able to understand the contents of the manual and correctly interpret drawings and diagrams;*
- *he must be familiar with the most important sanitary, accident prevention, technological and safety standards;*
- *he must have specific experience in servicing granita machines;*
- *he must know how to behave in case of emergency, where to find personal safety equipment and how to use it properly.*

**Persons who do not meet the above requirements must not be allowed to use the machine.**

Les personnes autorisées à accéder à la machine appartiennent aux catégories suivantes.

### **Opérateur**

Il s'agit de la personne qui possède les connaissances techniques appropriées dans la préparation des produits utilisés par le distributeur de granités.

Après lecture de ce manuel, l'opérateur est en mesure d'effectuer :

- les opérations normales de chargement et/ou remplacement des produits consommables ;
- le nettoyage de la machine ;
- l'entretien.



### **Technicien spécialisé**

Il s'agit de la personne qui, après lecture de ce manuel, est spécialisée dans l'installation, l'utilisation et l'entretien du distributeur :

- le technicien spécialisé est en mesure d'effectuer les interventions de réparation en cas de

## Addetti Personnel Personnel Personal Personal

- problèmes de fonctionnement graves ; il connaît le contenu de ce manuel et toutes les informations relatives à la sécurité ;
- il est en mesure de comprendre le contenu de ce manuel et d'interpréter correctement les dessins et schémas ;
- il connaît les principales règles d'hygiène, de prévention contre les accidents du travail, technologiques et de sécurité ;
- il possède une expérience spécifique dans l'entretien des distributeurs ;
- il sait comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les moyens de protection individuelle et comment les utiliser.

**Il est interdit de laisser une personne ne possédant pas les conditions requises opérer sur la machine.**

*Das Gerät kann von zwei Mitarbeitern mit unterschiedlichen Arbeitsaufgaben betätigt werden*

### **Bediener**

*Person mit angemessenen technischen Kenntnissen für die Zubereitung der Produkte, die das Gramolate-Gerät zur Getränkebereitung verwendet.*

*Nach Durchlesen der vorliegenden Bedienungsanleitung kann er die folgenden Arbeitsschritte ausführen:*

- Normale Arbeitsschritte zur Beschickung und/oder zum Wechsel der Verbrauchsmaterialien;*
- Reinigung des Gerätes;*
- Ordnungsgemäße Instandhaltung des Gerätes.*



### **Fachmann**

*Person, die nach Durchlesen der vorliegenden Bedienungsanleitung auf die Installation, den Gebrauch und die Instandhaltung des Gramolate-Gerätes spezialisiert ist:*

- Er ist in der Lage, bei schweren Betriebsstörungen Reparaturen auszuführen, und kennt die vorliegende Bedienungsanleitung und alle Sicherheitsvorschriften;*
- Er ist in der Lage, den Inhalt der Bedienungsanleitung zu verstehen und die Zeichnungen und Schaltbilder richtig zu deuten;*
- Er kennt die wichtigsten Vorschriften zur Hygiene, zum Unfallschutz, zur Technologie und zur Sicherheit;*
- Er hat eine einschlägige Erfahrung in der Instandhaltung von Gramolate-Geräten;*
- Er weiß, wie er sich in Notsituationen zu verhalten hat, wo er die persönlichen Schutzausrüstungen erhält und wie er diese richtig benutzt.*

**Die Benutzung des Gerätes durch Personen, welche die Anforderungen nicht erfüllen, ist verboten.**

*En la máquina pueden intervenir dos operadores con diferentes tareas.*

### **Operador**

*Persona con adecuados conocimientos técnicos acerca de la preparación de los productos, que utiliza la granizadora para suministrar bebidas.*

*Después de haber leído el presente manual, el operador estará en condiciones de efectuar:*

- las operaciones normales de carga y/o sustitución de los productos de consumo;*
- la limpieza de la máquina;*
- su correcto mantenimiento.*



### **Técnico especializado**

*Persona que, habiendo leído el presente manual, se ha especializado en la instalación, uso y mantenimiento de la granizadora y, en especial:*

- puede efectuar intervenciones de reparación en caso de malfuncionamientos graves ya que conoce el contenido del presente Manual y dispone de todas las informaciones relativas a la seguridad;*
- está en condiciones de comprender el contenido de este Manual y de interpretar correctamente dibujos y esquemas;*
- está en conocimiento de las principales normas higiénicas, de prevención de accidentes, tecnológicas y de seguridad;*
- cuenta con experiencia específica en el mantenimiento de las granizadoras;*
- sabe cómo comportarse en caso de emergencia, dónde encontrar los medios individuales de protección y cómo usarlos correctamente.*

**Está prohibido permitir el uso de la máquina a personas que no posean los requisitos indicados.**

**Installazione**  
**Installation**  
**Installation**  
**Aufstellung**  
**Instalación**



**L'installazione è di esclusiva competenza del tecnico specializzato che dovrà organizzare tutte le sequenze operative e l'impiego di mezzi adeguati ad operare nel rigoroso rispetto delle norme vigenti in materia.**

Il granitore deve essere installato all'interno di un edificio illuminato, areato e provvisto di pavimento solido, livellato e fermo (inclinazione inferiore a 2°). Non installare la macchina all'esterno o in luoghi ove può essere utilizzato un getto d'acqua; tenere lontano da fonti di calore.

**L'apparecchio è di tipo con sorveglianza e dovrà essere installato in luoghi dove potrà essere osservato da personale addestrato.**

La macchina deve funzionare in ambienti ove la temperatura sia compresa tra i 20°C ed i 35°C.

AssicurateVi che sui lati e sul retro vi sia uno spazio libero di almeno 10 inch (25 cm).

**Devono essere lasciati liberi gli spazi di accesso alla macchina per consentire al tecnico specializzato e all'operatore di poter intervenire senza alcuna costrizione ed anche di potere abbandonare immediatamente l'area di lavoro in caso di necessità.**

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore.

Un mancato rispetto delle raccomandazioni di installazione (spazi per aerazione, temperature ambiente ecc.) può compromettere la sicurezza e/o il funzionamento.

Controllare che la tensione di rete corrisponda a quella indicata sulla targhetta di identificazione e che la potenza disponibile sia adeguata a quella richiesta dal distributore. Inserire la spina in una presa di corrente munita del polo di terra, eliminando prese multiple e/o adattatori.

**Attenzione: il punto di collegamento della presa elettrica deve essere situato in un luogo facilmente raggiungibile dall'utilizzatore, in modo che possa sconnettere agevolmente il granitore quando è necessario, dalla linea elettrica.**

**Sotto condizioni di alimentazioni sfavorevoli, l'apparecchio può causare cadute di tensione transitorie.**



**Installation may be carried out only by a specialized technician, who must organize all the operational sequences and use suitable equipment in strict compliance with the applicable regulations currently in force.**

*The granita machine must be installed indoors in a well-lit and well-ventilated place with a firm, solid, level floor (slope less than 2°). Do not install the machine outdoors or in places where it may be exposed to sprays of water; keep it well away from sources of heat.*

**The machine is of the attended type, and must be installed in places where it can be monitored by trained personnel.**

*The machine may only operate in places with an ambient temperature ranging between 20°C and 35°C.*

*Make sure to leave at least 10 inches (25 cm) of space on both sides and behind the machine.*

**The spaces providing access to the machine must be left clear to ensure that the specialized technician and operator can work without any constraints and leave the work area immediately in case of need.**

*The machine must be installed according to the manufacturer's instructions.*

*Failure to observe the installation guidelines (spaces for aeration, ambient temperature, etc.) may undermine the machine's safety and/or performance.*

*Check that the mains voltage matches the electrical rating shown on the identification plate and that the available power meets the machine requirements. Plug the machine directly into an earthed socket: do not use multiple power boards and/or adapters.*



# Installazione Installation Installation Aufstellung Instalación

**Caution: the electrical socket must be in a place within easy reach of the user, so that no effort will be required to unplug the machine when necessary.**

**In unfavourable power line conditions, the appliance may cause transient voltage drops.**



**L'installation est de la compétence exclusive du technicien spécialisé qui devra organiser le travail et utiliser les moyens adéquats pour opérer dans le plus strict respect de la réglementation en vigueur en la matière.**

Le distributeur doit être installé dans un local éclairé, aéré et sur un sol solide, parfaitement horizontal et ferme (inclinaison non inférieure à 2°). Ne pas installer la machine en plein air ou dans des locaux à proximité d'eau ; la maintenir à l'écart des sources de chaleur.

**Cet appareil doit être surveillé : il devra donc être installé dans un endroit où la personne chargée de sa surveillance pourra l'observer facilement.**

La machine doit fonctionner dans un environnement où la température est comprise entre 20°C et 5°C.

Assurez-vous qu'il y a sur les côtés et sur la partie arrière un espace libre d'au moins 10 pouces (25 cm).

**Les espaces d'accès à la machine doivent être dégagés pour permettre au technicien spécialisé et à l'opérateur de pouvoir intervenir sans aucune restriction et de quitter immédiatement les lieux du travail en cas de besoin.**

L'installation doit être effectuée conformément aux instructions du fabricant. Le non-respect des recommandations de l'installation (espaces pour la ventilation, températures ambiantes, etc.) peut compromettre la sécurité et/ou le fonctionnement.

Vérifier si la tension de la ligne correspond à celle indiquée sur la plaquette signalétique et si la puissance disponible est adéquate à celle requise par le distributeur. Mettre la fiche dans une prise de courant équipée d'une mise à la terre. Ne pas utiliser de multiprises et/ou d'adaptateur.

**Attention : La prise électrique utilisée pour le raccordement doit être située dans un lieu facile d'accès de manière à ce que l'utilisateur puisse débrancher facilement le distributeur en cas de nécessité.**

**Dans certaines conditions d'alimentation électrique, l'appareil peut provoquer des chutes de tension transitoires.**



**Die Installation darf nur durch den Fachmann vorgenommen werden, der alle Arbeitsschritte und die Anwendung der angemessenen Arbeitsausrüstungen unter strenger Befolgung der einschlägigen Vorschriften zu organisieren hat.**

*Das Gramolate-Gerät ist in einem beleuchteten, belüfteten Gebäude zu installieren, das mit einem soliden, ebenen und festen Fußboden (Neigungswinkel < 2°) ausgestattet ist. Das Gerät nicht im Freien oder an Orten installieren, wo ein Wasserstrahl verwendet werden kann. Das Gerät darf nicht in die Nähe von Wärmequellen gebracht werden.*

**Das Gerät macht eine Aufsicht erforderlich und muss an Orten installiert werden, wo sie von geschultem Personal überwacht werden kann.**

*Das Gerät soll in Umgebungen mit einer Temperatur zwischen 20°C und 35°C arbeiten.*

*Es ist sicherzustellen, dass an den Flanken und an der Rückseite ein Freiraum von mindestens 10 inch (25 cm) besteht.*

**Die Zugangsbereiche zum Gerät sollen unverstellt sein, damit der Fachmann und der Bediener ungehindert Zugang haben und den Arbeitsbereich im Bedarfsfall unverzüglich verlassen können.**

**Installazione**  
**Installation**  
**Installation**  
**Aufstellung**  
**Instalación**

*Die Installation ist nach den Anweisungen des Herstellers auszuführen.  
Die Nichtbeachtung der Installationsanweisungen (Belüftungsabstand, Raumtemperatur etc.)  
kann die Sicherheit bzw. die Funktionsfähigkeit beeinträchtigen.*

*Kontrollieren, dass die Netzspannung der Spannungsangabe auf dem Typenschild entspricht und  
die verfügbare Leistung der Geräteleistung entspricht. Den Netzstecker an eine Schuko-Steckdose  
anschließen. Es dürfen keine Mehrfachsteckdosen und/oder Adapter verwendet werden.*

**Achtung: Die Anschlussstelle des Netzsteckers soll sich in einem Bereich befinden, der für  
den Benutzer leicht zugänglich ist, damit das Gramolate-Gerät bei Bedarf ungehindert vom  
Stromnetz getrennt werden kann.**

**Bei ungünstigen Netzbedingungen kann das Gerät vorübergehende Spannungsabfälle  
verursachen.**



**La instalación es de exclusiva competencia del técnico especializado, que deberá  
organizar todas las secuencias operativas y el empleo de medios adecuados  
a fin de intervenir con rigurosa observancia de las normas vigentes en esta  
materia.**

La granizadora debe ser instalada dentro de un edificio iluminado, ventilado y provisto de pavimento sólido, nivelado y firme (inclinación inferior a 2°). No instalar la máquina al aire libre o en lugares en que podría recibir chorros de agua; mantenerla alejada de fuentes de calor.

**La máquina es del tipo que requiere vigilancia, por lo que deberá instalarse en lugares en  
que pueda ser observada por personal capacitado.**

Debe funcionar en ambientes con temperatura comprendida entre 20 y 35 °C.

Controlar que en su parte trasera quede un espacio libre de al menos 10 pulgadas (25 cm).

**Deberán dejarse libres los espacios de acceso a la máquina a fin de que el técnico especializado y el operador puedan intervenir sin dificultades y puedan también abandonar rápidamente el área de trabajo en caso de emergencia.**

La instalación debe efectuarse aplicando las instrucciones del fabricante.

La inobservancia de las instrucciones en cuanto a la instalación de la máquina (espacios para ventilación, temperaturas ambiente, etc.), puede comprometer su seguridad y/o su funcionamiento.

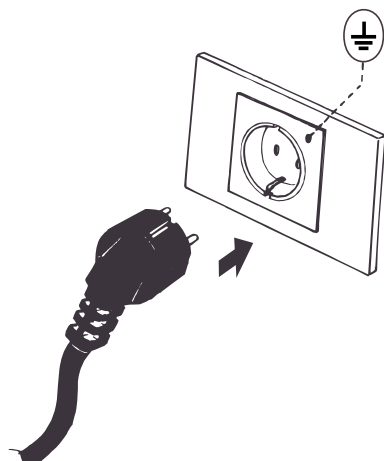
Controlar que la tensión de la red corresponda a aquella indicada en la placa de identificación y que la potencia disponible sea suficiente considerando aquella requerida por el distribuidor. Conectar el enchufe a una toma de corriente provista de polo de tierra, eliminando tomas múltiples y/o adaptadores.

**Atención. El punto de conexión de la toma eléctrica debe encontrarse en un lugar de fácil alcance para el usuario, a fin de que éste pueda desconectar fácilmente la granizadora respecto de la línea eléctrica cada vez que sea necesario.**

**En situaciones de alimentación desfavorable, el aparato puede provocar caídas transitorias de tensión.**

Preparazione  
prodotto  
Drink preparation  
Préparation  
de la boisson  
Zubereitung  
des Getränks  
Preparación de la  
bebida

## ISTRUZIONI PER L'USO - OPERATING INSTRUCTIONS MODE D'EMPLOI - GEBRAUCHSANLEITUNG INSTRUCCIONES PARA EL USO



Inserire la spina in una presa di corrente che sia munita di polo di terra.

*Plug the machine to a socket with earth plate.*

Brancher la machine à une prise avec terre.

*Den Netzstecker an Schuko-Dose anschliessen.*

Conectar el enchufe en la toma de corriente que haya la toma tierra.



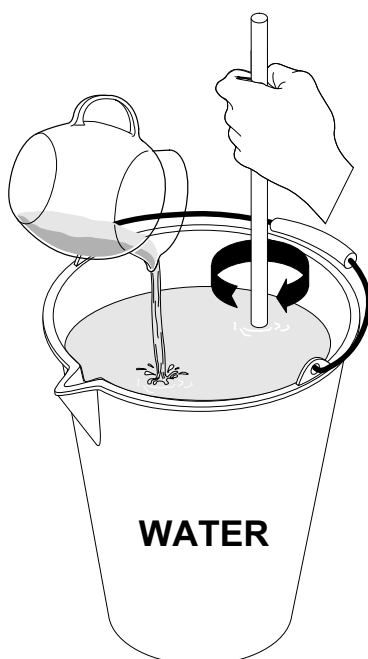
**ELIMINARE PRESE MULTIPLE.**

**DO NOT USE MULTIPLE PLUGS.**

**NE PAS UTILISER DES PRISES MULTIPLES.**

**KEINE VIELFACHSTECKDOSEN VERWENDEN.**

**ELIMINAR TOMAS MULTIPLAS.**



Diluire e miscelare in un recipiente il CONCENTRATO con ACQUA secondo le indicazioni del produttore. LA MISCELA OTTENUTA DEVE AVERE UN CONTENUTO MINIMO DI ZUCCHERO DEL 13% - Una minor concentrazione può danneggiare le coclee miscelatrici e/o i motoriduttori stessi.

*Mix CONCENTRATE with WATER thoroughly in a separate container as per suggested dosage. THE LIQUID MIX OBTAINED MUST HAVE A MINIMUM SUGAR CONTENT OF 13%. A wrong dosage can cause damage to the mixing spirals and/or the gearmotor.*

Mélanger le CONCENTRÉ avec de l'eau dans un récipient à part selon le dosage indiqué par le producteur. LE MÉLANGE DOIT CONTENIR AU MOINS 13% DE SUCRE - Un mauvais dosage peut endommager les mélangeurs et/ou les moto-réducteurs.

*In einem Gefäß das Konzentrat mit Wasser gemäß Herstellervorschriften verdünnen und mischen. DIE ERZEUGTE MISCHUNG MUSS EINEN MINDESTGEHALT AN ZUCKER VON 13% HABEN. Eine geringere Konzentration kann die Rührschnecke und/oder den Getriebemotor beschädigen.*

Diluir y mezclar en un vaso el PRODUCTO con AGUA según las indicaciones del productor. LA MIXTURA OBTENIDA TIENE QUE HABER UN CONTENIDO MINIMO DE AZUCAR DE 13%. Una menor concentración puede averiar la cóclea de mezcla e/o el motorreductor.

**NON USARE MAI SOLO ACQUA**

**DO NOT USE WATER ONLY**



**L'EMPLOI D'EAU SEULE N'EST PAS PERMIS**

**NIEMALS NUR WASSER BENUTZEN**

**NUNCA UTILIZAR LA MAQUINA SOLO CON AGUA**

**Preparazione  
prodotto**

**Drink preparation**

**Préparation  
de la boisson**

**Zubereitung  
des Getränks**

**Preparación de la  
bebida**

Prima di aggiungere il prodotto all'interno delle vasche spegnere la macchina e togliere la spina.

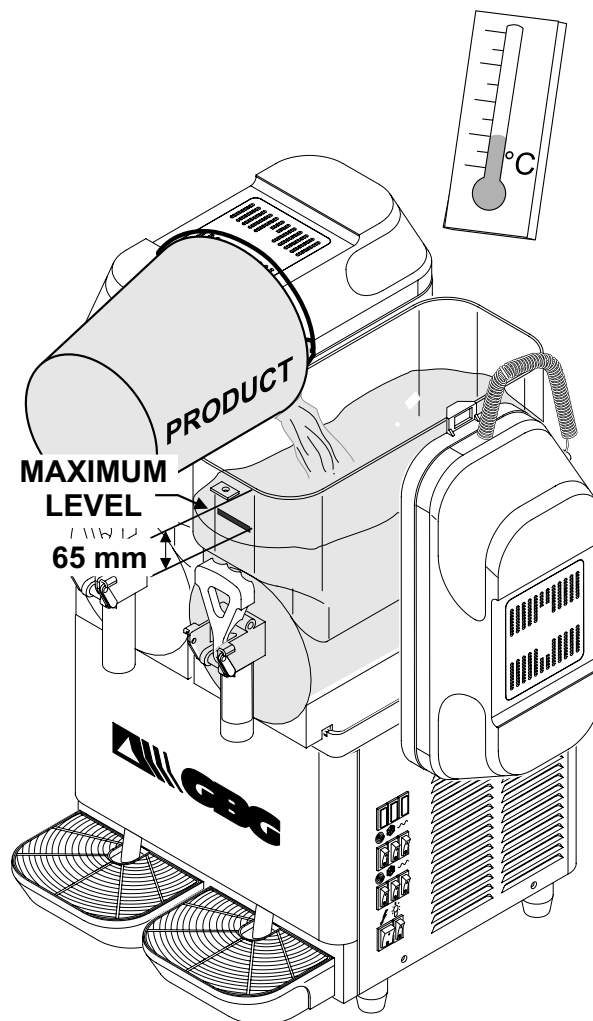


Turn off the power switch and unplug the machine before pouring the product into the bowls.

Beim giessen des products, ausschalten sie die maschine und ziehen sie den Stecker heraus.

Eteindre et débrancher la fiche électrique de la machine avant de remplir le bac avec le produit.

Antes de verter el producto en los depósitos, apagar la máquina y quitar el enchufe.



Versare il prodotto nella vasca facendo attenzione a non superare il livello max indicato (65 mm).

Pour the product into the bowl taking care that it never goes above the max level (65 mm).

Verser le produit dans le bac en faisant attention que le produit ne dépasse pas le niveau max (65 mm).

Beim Gießen des Produkts in den Behälter, muss man darauf aufmerksam machen, dass das Produkt das Höchstniveau (65 mm) nicht übersteigt.

Poner el producto en la cuba. Atención: el nivel de liquido no deve sobrepasar la marca de nivel max (65 mm).

**NON INTRODURRE LIQUIDI CALDI**

**DO NOT USE HOT LIQUIDS**



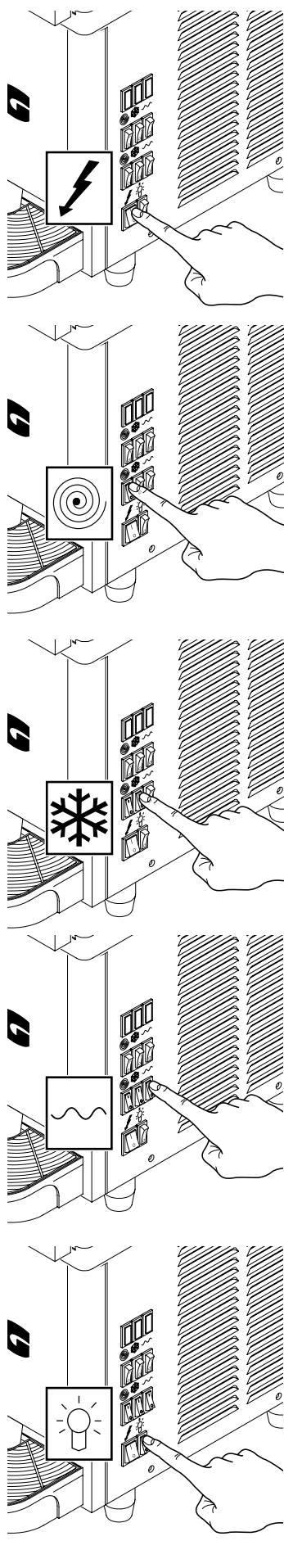
**NE PAS INTRODUIRE DES LIQUIDES CHAUDS**

**KEINE WARME FLÜSSIGKEIT EINGIessen**

**NO INTRODUCIR LIQUIDOS CALIENTES**

## Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF

### Interruttori e comandi - Control switches - Interrupteurs de commande - Schalter und Betätigungen - Interruptores y mandos



Ogni vasca è comandata da tre interruttori che devono essere azionati come segue:

**Per ottenere una GRANITA o un SORBETTO:**

Interruttore ⚡ : macchina in tensione  
 Interruttore 🎯 : miscelatore in funzione  
 Interruttore ❄️ : impianto frigo in funzione (gelo)

**Per ottenere una BIBITA FREDDA**

Interruttore ⚡ : macchina in tensione  
 Interruttore 🎯 : miscelatore in funzione  
 Interruttore ~ : impianto frigo (bibita) in funzione.

Quando l'interruttore ~ è inserito, il corrispondente interruttore gelo ❄️ deve essere spento.

*Each tank is controlled by three switches as follows:*

**To obtain SLUSH or SHERBETS:**

Turn on switch ⚡ : to connect the machine  
 Turn on switch 🎯 : to start mixer  
 Turn on switch ❄️ : to start the freezing system

**To obtain COLD DRINKS**

Turn on switch ⚡ : to connect the machine  
 Turn on switch 🎯 : to start mixer  
 Turn on switch ~ : to start the cold drink system.

When cold drink switch ~ is turned on, the corresponding freezing switch ❄️ must be off.

Chaque récipient est commandé par trois interrupteurs qui doivent être actionnés de la manière suivante:

**Production de GRANITE ou SORBETS:**

Interrupteur ⚡ : machine sous tension  
 Interrupteur 🎯 : mélangeur en service  
 Interrupteur ❄️ : réfrigération en service

**Production de BOISSONS FROIDES**

Interrupteur ⚡ : machine sous tension  
 Interrupteur 🎯 : mélangeur en service

Interrupteur ~ : installation de production de la boisson froide en service

Lorsque l'interrupteur "boisson froide" ~ est inséré, l'interrupteur de réfrigération ❄️ doit être éteint.

*Jeder Behälter ist mit drei Schaltern ausgestattet, die folgendermaßen betätigt werden müssen:*

**Um GRAMOLATE und SCHERBETTEN zu erhalten:**

Schalter ⚡ : Maschine eingeschaltet  
 Schalter 🎯 : Mixergerät eingeschaltet  
 Schalter ❄️ : Kühlanlage eingeschaltet (Eis)

**Um KALTGETRÄNKE zu erhalten:**

Schalter ⚡ : Maschine eingeschaltet  
 Schalter 🎯 : Mixergerät eingeschaltet  
 Schalter ~ : Kühlanlage (Getränk) eingeschaltet.

Wenn Schalter ~ eingeschaltet ist, muß der entsprechende Eis-Schalter ❄️ ausgeschaltet sein.

Cada tanque está conectado con 3 interruptores que tienen que ser accionados en siguiente manera:

**Para obtener GRANIZADAS o SORBETES:**

Interruptor ⚡ : máquina bajo tensión  
 Interruptor 🎯 : mezcladora en función  
 Interruptor ❄️ : refrigerador en función (hielo)

**Para obtener BEBIDAS FRIAS:**

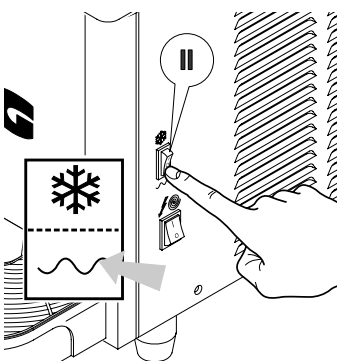
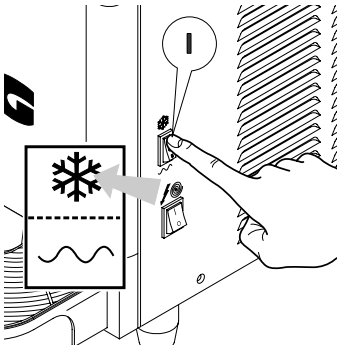
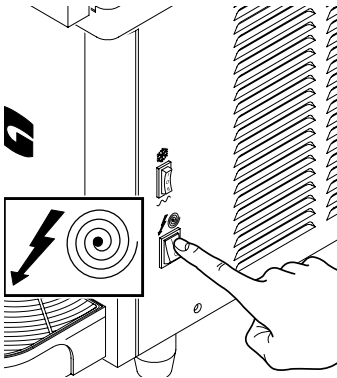
Interruptor ⚡ : máquina bajo tensión  
 Interruptor 🎯 : mezcladora en función  
 Interruptor ~ : refrigerador (bebidas) en función.

Cuando el interruptor ~ está en servicio, el interruptor hielo correspondiente ❄️ tiene que ser apagado.

💡 interruttore illuminazione coperchio  
 💡 cover light switch  
 💡 interrupteur éclairage couvercle  
 💡 Deckelbeleuchtungsschalter  
 💡 Interruptor de iluminación tapa

## Granitime 1

# Interruttori e comandi - Control switches - Interrupteurs de commande - Schalter und Betätigungen - Interruptores y mandos



La vasca è comandata da un interruttore e da un deviatore che devono essere azionati come segue:

**Per ottenere una GRANITA o un SORBETTO:**

Interruttore ⚡Ⓢ: macchina in tensione e miscelatore in funzione.

Deviatore ❄️: in pos. "I" impianto frigo in funzione (gelo).

**Per ottenere una BIBITA FREDDA:**

Interruttore ⚡Ⓢ: macchina in tensione e miscelatore in funzione.

Deviatore ❄️: in pos. "II" impianto frigo in funzione (bibita).

Per disattivare l'impianto frigo posizionare il deviatore ❄️ in pos. "0".

💡 Per attivare o disattivare l'illuminazione del coperchio agire sul jack posto nella parte posteriore della macchina estraendolo o inserendolo.

**Nota: nella versione con interruttore per l'illuminazione coperchio 💡: agire direttamente sullo stesso.**

*The tank is controlled by a switch and by a change-over switch which must be activated as follows:*

**In order to obtain a SLUSH or a SHERBET:**

Switch ⚡Ⓢ: machine on and mixer running.

Change-over switch ❄️: on pos. "I" freezing system running (freeze)

**In order to obtain a COLD DRINK:**

Switch ⚡Ⓢ: machine on and mixer running.

Change-over switch ❄️: on pos. "II" freezing system running (drink).

*In order to deactivate the freezing system, place the change-over switch ❄️ on pos. "0".*

💡 *In order to activate and deactivate the cover lighting, pull out or push in the jack positioned on the machine rear. **Note: for the model equipped with switch for cover lighting 💡, use the switch itself.***

Le bac est commandé par un interrupteur et un commutateur qui doivent être actionnés de la façon suivante:

**Pour obtenir un GRANITÉ ou un SORBET:**

Interrupteur ⚡Ⓢ: machine sous tension et mélangeur en fonction.

Commutateur ❄️: en pos. "I" système de réfrigération en fonction (froid)

**Pour obtenir une BOISSON FROIDE:**

Interrupteur ⚡Ⓢ: machine sous tension et mélangeur en fonction.

Commutateur ❄️: en pos. "II" système de réfrigération en fonction (boisson).

Pour désactiver le système de réfrigération, mettre le commutateur ❄️ en pos. "0".

💡 Pour activer ou désactiver l'illumination du couvercle, tirer ou pousser le jack qui est placé dans la partie postérieure de la machine. **Note: dans le modèle avec interrupteur pour l'illumination du couvercle 💡, agir directement sur l'interrupteur même.**

*Der Behälter wird durch einen Schalter und einen Wechselschalter gesteuert, die wie folgt bedient werden müssen:*

**Für eine GRAMOLATE oder ein SORBET:**

Schalter ⚡Ⓢ: Maschine unter Spannung und Rührwerk in Betrieb.

Wechselschalter ❄️: in Pos. "I" Kälteanlage in Betrieb (Eis)

**Für ein KALTGETRÄNK**

Schalter ⚡Ⓢ: Maschine unter Spannung und Rührwerk in Betrieb.

Wechselschalter ❄️: in Pos. "I" Kälteanlage in Betrieb (Getränk).

*Zum Ausschalten der Kälteanlage den Wechselschalter ❄️ auf Pos. "0" stellen.*

💡 *Zum Ein- oder Ausschalten der Deckelbeleuchtung den Koaxialstecker auf der Rückseite der Maschine ein- oder ausstecken. **Hinweis: Bei der Version mit Schalter für die Deckelbeleuchtung 💡 diesen benutzen.***

El tanque está controlado por un interruptor y por un desviador que se deben activar de la manera siguiente:

**Para obtener un GRANIZADO o un SORBETE:**

Interruptor ⚡Ⓢ: máquina en tensión y mezclador en función.

Desviador ❄️: en pos. "I" sistema de refrigeración en función (hielo)

**Para obtener una BEBIDA FRÍA**

Interruptor ⚡Ⓢ: máquina en tensión y mezclador en función.

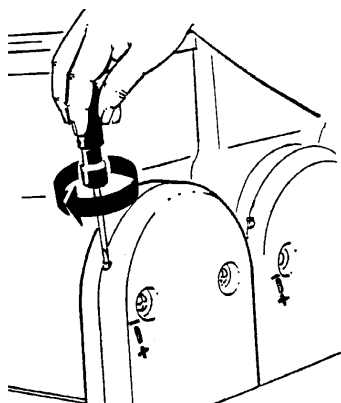
Desviador ❄️: en pos. "II" sistema de refrigeración en función (bebida)

Para desactivar el sistema de refrigeración poner el desviador ❄️ en pos. "0".

💡 Para activar o desactivar el alumbrado de la tapadera actuar sobre el jack (enchufe) posicionado en la parte trasera de la máquina desacoplándolo o acoplándolo. **Nota: en el modelo con interruptor para el alumbrado de la tapadera 💡 actuar directamente sobre el mismo.**

## Interruttori e comandi - Control switches - Interrupteurs de commande - Schalter und Betätigungen - Interruptores y mandos

É possibile variare la consistenza della granita (+/-) registrando con un cacciavite la vite indicata nel disegno **+**: **maggiore consistenza**, **-**: **minore consistenza**.

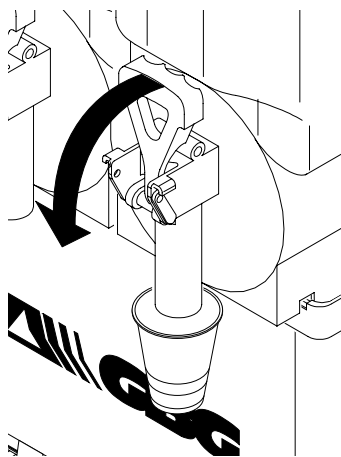


*It is possible to adjust slush thickness (+/-) by turning the screw indicated with a screwdriver. Each tank has its own adjusting screw. **+**: **thicker**, **-**: **thinner***

Il est possible d'augmenter (signe +) ou diminuer (signe -) la consistance du granité, en tournant la vis indiquée à l'aide d'un tournevis. Chaque bac est équipé d'une vis de réglage indépendante.

*Die Granolate-Festigkeit kann (+/-) verändert werden, indem man mit einem Schraubenzieher die in der Zeichnung abgebildete Schraube einstellt. **+**: **höhere Festigkeit**, **-**: **geringere Festigkeit**.*

Es posible variar la densidad de la granizada, ajustando con un destornillador el tornillo indicado en el dibujo **+**: **mayor densidad**, **-**: **menor densidad**.



Per prelevare la bevanda abbassare la leva del rubinetto.

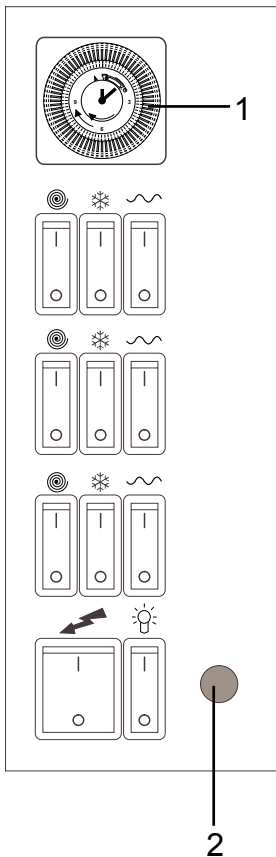
*To dispense drink push tap lever down.*

Pour débiter la boisson, baisser le levier du robinet.

*Zur Getränkeentnahme den Hahnhebel herablassen.*

Para distribuir las bebidas, bajar la leva del grifo.

**Interruttori e comandi (opzionali)**  
**Control switches (optionals)**  
**Interrupteurs de commande (optionnels)**  
**Schalter und Betätigungen (Optional)**  
**Interruptores y mandos (opcionales)**



Le macchine possono essere dotate di accessori opzionali, quali: **1) timer; 2) pressostato.**

Il Timer provvede a inserire e/o disinserire la funzione granita, quando questa è selezionata, negli intervalli di tempo programmati dall'utilizzatore. La programmazione del Timer viene illustrata nel manuale allegato alla macchina. Quando viene utilizzato il Timer devono essere attivati i seguenti interruttori:

Interruttore ⚡ : macchina in tensione  
 Interruttore ⚡ : miscelatore in funzione  
 Interruttore ~ : impianto frigo (bibita) in funz.  
 Interruttore ❄️ : imp. frigo in funz. (gelo).

Il Timer agisce su tutte le vasche contemporaneamente. È vietato disabilitare l'interruttore ⚡ (miscelatore in funzione) e l'interruttore ~ (impianto frigo bibita in funzione), di qualsiasi vasca, quando il Timer è inserito. La spia (2) del pressostato, durante il normale funzionamento della macchina rimane sempre accesa; lo spegnimento di detta spia, con la macchina accesa, indica che quest'ultima non funziona correttamente. In questo caso è necessario l'intervento di un tecnico specializzato che provveda al controllo del funzionamento dell'impianto frigorifero.

The machines can be equipped with optional accessories such as: **1) timer; 2) pressostat.**

The timer has been thought to start up and stop the freezing system when it is working and during the intervals of time planned by the user. The planning of the timer is well shown in the operating instructions manual which is enclosed to the machine. While using the timer, the following switches must be on:

Switch ⚡ : to connect the machine  
 Switch ⚡ : to start the mixing system  
 Switch ~ : to start the cold drink system  
 Switch ❄️ : to start the freezing system.

The timer works on all the bowl at the same time. It is forbidden to stop the switch ⚡ (mixing system working) and the switch ~ (freezing system for beverages working) of whatever bowl when the timer is in on. While normal use of the machine the pressostat light (2) is always on. The switching off of this light during the normal use of the machine will show that the machine is not properly working. In this case the intervention of a qualified technician will be necessary in order to check the regular working of the freezing system.

En option, les machines peuvent être dotées des accessoires ci-après: **1) Timer; 2) Pressostat.**

Le timer permet d'activer ou de désactiver la fonction « granité » lorsque celle-ci a été sélectionnée dans les intervalles de temps programmés par l'utilisateur. La programmation du timer est bien illustrée dans le mode d'emploi fourni avec la machine. Lorsqu' le timer est utilisé, les interrupteurs ci-après doivent être actionnés:

Interrupteur ⚡ : mise sous tension  
 Interrupteur ⚡ : agitateur en mouvement  
 Interrupteur ~ : réfrigér. froid positif (boisson)  
 Interrupteur ❄️ : réfrigér. froid négatif (granité)

Le timer agit alors simultanément sur toutes les cuves. Il est interdit de désactiver l'interrupteur ⚡ (agitateur en mouvement) et l'interrupteur ~ (froid positif) des diverses cuves, lorsque le timer est en fonction. Le témoin lumineux (2) du pressostat est toujours allumé pendant le fonctionnement normal de la machine. Lorsque ce voyant s'éteint pendant la marche de l'appareil, cela signifie qu'il y a un problème de fonctionnement. Dans ce cas, il y aura lieu d'alerter le personnel technique compétent pour un contrôle du système de réfrigération.

Die Geräte können mit Extra – Zubehör ausgerüstet werden, wie: **1) Zeitschaltuhr; 2) Pressostat**

Die Zeitschaltuhr schaltet die Funktion Granolade ein und aus, wenn diese in den Pausen zwischen den vom Benutzer gewählten Zeiten gewählt wird. Die Programmierung der Zeitschaltuhr wird in den Bedienungsanleitungen erklärt, die der Maschine beigelegt ist.

Wenn die Zeitschaltuhr benutzt wird, müssen folgende Schalter aktiviert sein :

Schalten ⚡ : Maschine eingeschaltet  
 Schalten ⚡ : Mixergerät eingeschaltet  
 Schalten ~ : Kühlanlage Getränke eingeschaltet\*  
 Schalten ❄️ : Kühlanlage (Eis) eingeschaltet

Die Zeitschaltuhr agiert gleichzeitig auf alle Wannen. Es ist untersagt, den Schalter ⚡ „Mixergerät eingeschaltet“ und den Schalter ~ „Kühlanlage Getränke eingeschaltet“ jeder Wanne auszuschalten, wenn die Zeitschaltuhr eingeschaltet ist. Die Kontrolllampe (2) des Pressostats bleibt während des normalen Betriebes der Maschine immer eingeschaltet. Das Ausschalten dieser Kontrolllampe bei laufender Maschinen bedeutet, dass diese nicht korrekt funktioniert. In diesem Fall ist das Eingreifen einer technisch qualifiziertem Personal notwendig, die eine Überprüfung der Arbeitsweise der Kühlanlage vornimmt.

Las máquinas pueden estar dotadas de accesorios opcionales, tales como: **1) timer; 2) presostato.**

El timer se utiliza para programar o desprogramar la función de granizado; el intervalo de tiempo deseado será seleccionado por el usuario. Los pasos a seguir para una correcta programación del timer podrá encontrarlos en el manual de instrucciones adjunto a la máquina.

Los siguientes interruptores deben estar activados cuando se utilice el timer :

interruptor ⚡ : puesta en marcha  
 interruptor ⚡ : conmutador de funciones  
 interruptor ~ : función de enfriado  
 interruptor ❄️ : función de granizado

El timer actúa sobre todos los depósitos simultáneamente. NO desconectar el interruptor ⚡ (conmutador de funciones) ni el interruptor ~ (función de enfriado) de ninguno de los depósitos mientras el timer este activado. El piloto del presostato siempre permanecerá encendido durante el buen funcionamiento de la máquina. Si el piloto se apaga mientras la máquina está encendida, se entenderá que ésta no funciona correctamente. En este caso será necesaria la intervención de un técnico especializado que revise el funcionamiento de la instalación frigorífica.



## Consigli per un corretto utilizzo

### Indications for correct use

### Conseils pour une utilisation correcte

### Hinweise für eine korrekte Verwendung

### Consejos para una correcta utilización



Quando il livello della granita o sorbetto dentro la vasca è sotto della metà della coclea miscelatrice, per evitare che il prodotto diventi troppo denso, è necessario fermare l'impianto frigo spegnendo l'interruttore ❄️ (per Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF) o portando in posizione "O" il deviatore ⚡ per Granitime 1, oppure provvedere al rabbocco della vasca. Per motivi di sicurezza, ogni volta che si riempiono le vasche, bisogna:

- spegnere l'interruttore del miscelatore Ⓞ (per Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF);
- spegnere l'interruttore generale/miscelatore ⚡Ⓞ (per Granitime 1);

Nel caso in cui la macchina venga spenta alla sera, con i contenitori anche solo parzialmente pieni, si può verificare la formazione di uno strato di ghiaccio solido in superficie, per effetto della naturale separazione del prodotto non mescolato. In tal caso, prima di riaccendere la macchina, è bene togliere questo strato di ghiaccio superficiale per evitare danni alle parti miscelatrici. Per accedere alla regolazione dei THERMOSTATI (solo per temperatura bibita) e al controllo dei FUSIBILI togliere il fianchetto grigliato del lato comandi, effettuare la regolazione e/o il controllo e riposizionarlo correttamente. **NOTA: i fusibili d'alimentazione generali sono optional per i modelli 220/240V 50/60 Hz.**

*When the level of the product in a tank is less than the half of the mixing spiral, either the freezing system should be stopped, by turning off switch ❄️ (for Granitime 2 – Granitime 2 FF – Granitime 3 – Granitime 3 FF), or by placing the change-over switch ⚡ on position "O" for Granitime 1, or the tank level topped up, in order to avoid that an excessive product thickness may result. For safety reasons, every time the tank is filled it is necessary:*

- to switch the mixer off Ⓞ (for Granitime 2 – Granitime 2 FF – Granitime 3 – Granitime 3 FF);
- to turn off the power switch/mixer ⚡Ⓞ (for Granitime 1).

*If the machine is switched off at night with the tanks even partially full, an ice layer can build up at the surface: this is the natural effect which results due to the separation of the non-mixed product.*

*Should this be the case, before restarting the machine, remove the ice layer so as to prevent any mixer damage. To adjust the thermostat (cold drink temperature only) and FUSE controls, remove the side grate on the switch panel, adjust and check, then place it again correctly. **NOTE: the main supply fuses are optional for models 220/240V 50/60 Hz.***

Quand le niveau du produit à l'intérieur du bac descend au-dessous de la moitié du mélangeur, il faut arrêter le système de réfrigération avec l'interrupteur ❄️, afin d'éviter qu'il devienne trop épais (pour Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF), ou bien mettre le commutateur ⚡ en position "O" pour Granitime 1, ou bien prévoir le rajout du bac. Chaque fois qu'on remplit les bacs, il faudra, pour des raisons de sécurité :

- arrêter le mélangeur à l'aide de l'interrupteur Ⓞ (pour Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF);
- éteindre l'interrupteur général/mélangeur ⚡Ⓞ (pour Granitime 1).

Si le soir on arrête la machine, avec les bacs même partiellement pleins, une couche de glace peut se former en surface suite à la séparation naturelle du produit non-mélangé. Dans ce cas-là, avant de remettre en route la machine, il faudra enlever cette couche de glace, pour ne pas endommager les mélangeurs. Pour accéder aux THERMOSTATS (réglage température boisson) et aux FUSIBLES il faut enlever la grille latérale sur le côté des interrupteurs, puis effectuer le réglage et/ou le contrôle correspondant et replacer la grille correctement. **NOTE: les fusibles d'alimentation généraux sont en option pour les modèles 220/240V 50/60 Hz.**

*Wenn der Granolatenstand im Innern des Behälters unter der Mitte der Rührschnecke liegt, muss man die Kälteanlage mit dem Schalter ❄️ (bei Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF) oder bei Granitime 1 durch Umstellen des Wechselschalters ⚡ in Position "O" abstellen, um zu vermeiden, dass das Produkt zu dickflüssig wird, oder Produkt nachfüllen. Aus Sicherheitsgründen muss bei jedem Nachfüllen des Behälters:*

- der Rührwerkschalter Ⓞ, ausgeschaltet werden (bei Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF);
- der Hauptschalter/Rührwerkschalter ⚡Ⓞ, ausgeschaltet werden (bei Granitime 1).

*Wird die Maschine abends bei noch vollen oder teilweise vollen Behältern abgestellt, könnte sich infolge einer*

**Consigli per un corretto utilizzo**

**Indications for correct use**

**Conseils pour une utilisation correcte**

**Hinweise für eine korrekte Verwendung**

**Consejos para una correcta utilización**



natürlichen Abscheidung des nicht gerührten Produktes eine Eisschicht auf der Oberfläche bilden. In diesem Fall muss man diese obere Schicht vor Maschinenbetrieb entfernen, um jegliche Beschädigung der Rührwerkteile zu vermeiden. Zur Thermostateinstellung (nur für Getränketemperatur) und zur Prüfung der Sicherungen das seitliche Gitter an der Steuerungsseite entfernen und die Einstellung bzw. Kontrolle des Thermostaten vornehmen, danach das Gitter wieder vorschriftsmäßig anbringen. **HINWEIS: Die Hauptsicherungen der Stromversorgung sind bei den Modellen 220/240V 50/60 Hz Sonderausstattung.**

Cuando el nivel del granizado o del sorbete en el tanque está por debajo de la mitad del tornillo sin fin de mezcla, para evitar que el producto se vuelva demasiado denso, es necesario desconectar la unidad frigorífica, apagando el interruptor ❄️ (para Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF) o llevando a la posición "O" el desviador ⚡️ para Granitime 1, o poner más producto en el tanque. Por seguridad, cada vez que se pone producto en los tanques, es necesario:

- Apagar el interruptor del mezclador Ⓞ (para Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF) .
- Apagar el interruptor general/mezclador ⚡️Ⓞ (para Granitime1).

Si la máquina es apagada por la tarde, con los tanques llenos, aunque parcialmente, se puede ocasionar la formación de un espesor de hielo sólido en superficie, por efecto de la natural separación del producto no mezclado. En este caso, antes de poner en función de nuevo la máquina, se debe quitar este espesor de hielo superficial para no procurar daños a las partes mezcladoras. Para tener acceso a la regulación de los Termostatos (sólo para temperatura bebida) y al control de los fusibles quitar la reja lateral del lado mandos, efectuar la regulación y/o el control y volver a posicionarla correctamente. **NOTA: los fusibles de alimentación general son opcionales para los modelos 220/240V 50/60Hz.**

**Attenzione:**

**Caution:**

**Attention:**

**Achtung:**

**Atención:**



Se il cavo d'alimentazione è danneggiato la sostituzione dovrà essere eseguita solamente dal servizio d'assistenza o da personale tecnico qualificato.

*If damaged, the power cord must be replaced by the after-sales service or by a qualified technician only.*

Si le câble d'alimentation devait être endommagé, celui-ci devrait être substitué par le service après-vente ou par un technicien spécialisé, afin d'éviter des risques inutiles.

*Im Falle von Kabelbeschädigung muß die Ersetzung nur von einer vom Hersteller bevollmächtigten Servicestelle oder von kompetentem Fachpersonal durchgeführt werden.*

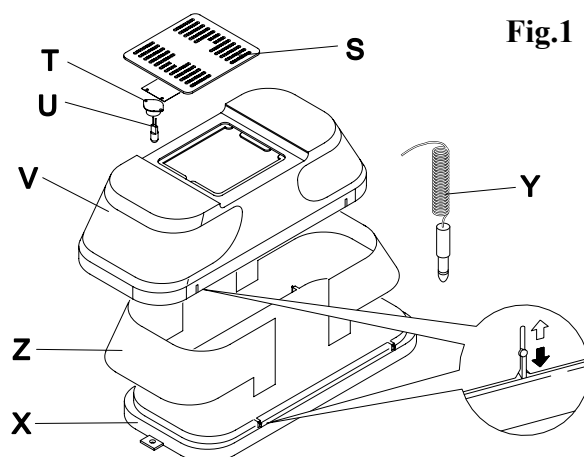
Si el cable de alimentación estuviera dañado, entonces la asistencia técnica o un técnico calificado deberá proveer a su reemplazo con el fin de evitar riesgos inútiles.

**COPERCHIO  
LUMINOSO  
LIGHTED  
COVER  
COUVERCLE  
LUMINEUX  
LEUCHTDECKEL  
TAPA LUMINOSA**

Componenti:  
S: sportello  
T: portalampada  
U: lampadina  
V: coperchio corona (parte superiore)  
Z: diapositiva  
X: sottocoperchio trasparente  
Y: cavo con spina jack maschio

Components:  
S: door  
T: bulb holder  
U: bulb  
V: crown topper "Upper part"  
Z: decal  
X: clear undercover  
Y: cable with jack plug "male"

Composants:  
S: porte  
T: douille  
U: lampe  
V: couvercle (partie supérieure)  
Z: illustration  
X: sous-couvercle transparent  
Y: câble électrique avec fiche



Bestandteile:  
S: Tür  
T: Lampenfassung  
U: Lampe  
V: Kronendeckel (Oberteil)  
Z: Bild  
X: Durchsichtiger Unterdeckel  
Y: Kabel mit Klinkenstecker

Componentes:  
S: puerta  
T: soporte bombilla  
U: bombilla  
V: tapa (lado superior)  
Z: ilustración  
X: tapa inferior transparente  
Y: cable eléctrico con enchufe

**Attenzione ! Qualunque intervento al coperchio deve essere solo manuale. Non usare nessun tipo di attrezzo che potrebbe danneggiare l'integrità del coperchio o dei suoi componenti. Il coperchio "V" si collega al sottocoperchio "X" con una pressione manuale, come illustra la figura 1. Per smontarlo, tenere il coperchio "V" con una mano e tirare il sottocoperchio "X" con l'altra mano.**

**Caution! Any operation on the cover must be carried out manually. Do not use any tool, as they might damage the cover or its components. The topper "V" is assembled to the clear undercover "X" with a manual pressure, as showed in picture 1. To disassemble it, hold the topper "V" with one hand, while you pull the undercover "X" with the other hand.**

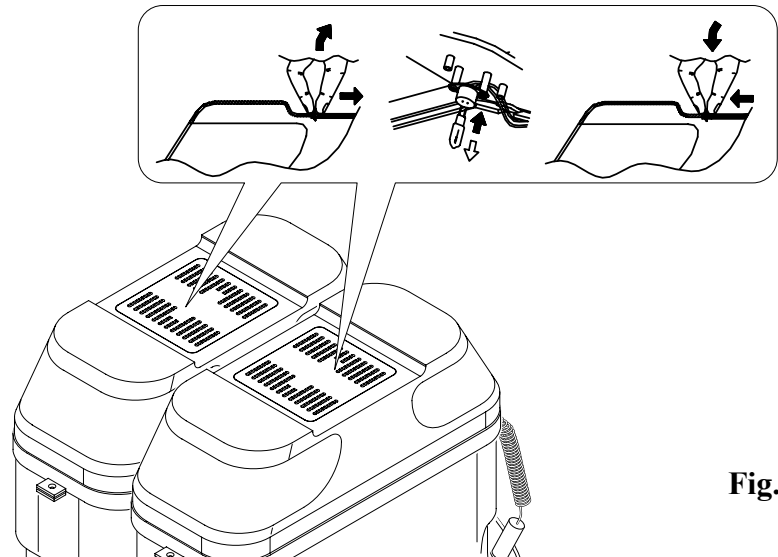


**Attention ! Toute intervention sur le couvercle ne doit qu'être manuelle. Il ne faut jamais utiliser aucun type d'outil qui pourrait endommager l'intégrité du couvercle ou de ses composants. Attachez le couvercle "V" au sous-couvercle "X" par une pression manuelle (voir figure 1). Pour le démonter, tenez le couvercle "V" d'une main et tirez le sous-couvercle "X" de l'autre main.**

**Wichtig! Jeglicher Eingriff am Deckel muß ausschließlich manuell erfolgen. Keine Werkzeuge verwenden, da diese den Deckel oder seine Bestandteile beschädigen könnten. Der Deckel "V" wird mit dem Unterdeckel "X" durch manuellen Druck verbunden, wie in Abb. 1 dargestellt. Zur Entfernung, den Deckel "V" mit einem Hand halten und mit dem anderen Hand den Unterdeckel "X" ziehen.**

**¡ Atención ! Toda intervención en la tapa sólo debe ser de tipo manual. No se puede utilizar ningún tipo de utensilio que podría dañar la integridad de la tapa o bien de sus componentes. Conectar la tapa "V" con la tapa inferior "X" por una presión manual, como indicado en la figura 1. Para desmontarla, tener la tapa "V" de una mano tirando la tapa inferior "X" de la otra.**

**COPERCHIO  
LUMINOSO  
LIGHTED  
COVER  
COUVERCLE  
LUMINEUX  
LEUCHTDECKEL  
TAPA LUMINOSA**



**Fig.2**

**Sostituzione della lampadina:**

Sollevare, sganciandolo, lo sportello "S" come in figura 2. Togliere la lampadina "U" dal portalampada "T" e sostituirla con quella nuova. Chiudere lo sportello "S" sul coperchio "V" controllando che si chiuda bene.

**Bulb replacement:**

*Pull the door "S" as showed in picture 2. Remove the bulb "U" from the bulb holder "T" and replace it with the new one. Close the door "S" on the topper "V", checking the correct closing.*

**Substitution de la lampe :**

Soulevez, en la décrochant, la porte " S " (voir figure 2). Enlevez la lampe " U " de la douille " T " et remplacez-la par une lampe nouvelle. Fermez la porte " S " sur le couvercle " V " et contrôlez qu'elle soit bien fermée.

**Lampenersetzung:**

*Die Tür "S" heben und freigeben, wie in Abb. 2 dargestellt. Die Lampe "U" von der Lampenfassung "T" entfernen und durch eine neue Lampe ersetzen. Die Tür "S" auf dem Deckel "V" schließen und prüfen, ob die Schließung korrekt erfolgt.*

**Sustitución de la bombilla:**

Levantar, desenganchándola, la puerta "S" (véase figura 2). Sacar la bombilla "U" de su soporte "T" para sustituirla con otra nueva. Cerrar la puerta "S" sobre la tapa "V" y controlar que sea bien cerrada.

**COPERCHIO  
LUMINOSO  
LIGHTED  
COVER  
COUVERCLE  
LUMINEUX  
LEUCHTDECKEL  
TAPA LUMINOSA**

**Uso del coperchio con chiusura**

Sulla parte anteriore del coperchio c'è una linguetta con un foro per l'inserimento del lucchetto; sulla parte posteriore del coperchio c'è un supporto per l'aggancio alla vasca (figura 3). (Nota: il lucchetto non viene fornito insieme alla macchina).

**Use of the topper with closing**

The front of the topper has a tongue with a hole for the shackle of the padlock; the backside of the topper has a clip for the hooking to the bowl (fig. 3). (Note: the padlock is not supplied with the machine).

**Emploi du couvercle avec cadenas**

Sur la partie frontale du couvercle il y a une languette avec un trou pour l'introduction du cadenas ; sur la partie postérieure du couvercle il y a un support pour l'accrochage à la cuve (figure 3). (Note : le cadenas n'est pas fourni avec la machine).

**Verwendung des Deckels mit Schließung**

Auf der Vorderseite des Deckels befindet sich ein Lappen mit einem Loch zum Einsetzen des Schlosses; auf der Rückseite des Deckels befindet sich eine Halterung zur Anhängung an die Wanne (Abb. 3). (Anmerkung: das Schloss wird nicht mit der Maschine mitgeliefert).

**Uso de la tapa con cierre**

En el lado frontal de la tapa hay una lengüeta con un agujero para la introducción del candado; en el lado posterior de la tapa hay un soporte para el enganche al depósito (figura 3). (Nota: el candado no es suministrado con la máquina).

Fig.3

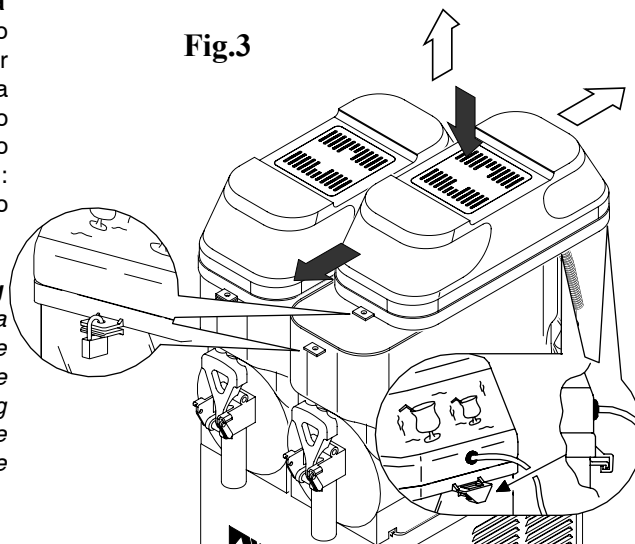


Fig.4

**Attacco del coperchio alla vasca**

Posizionare il coperchio come illustrato nella figura 4.

**Hanging the cover to the bowl**

Place the cover as shown in picture 4.

**Accrochage du couvercle à la cuve**

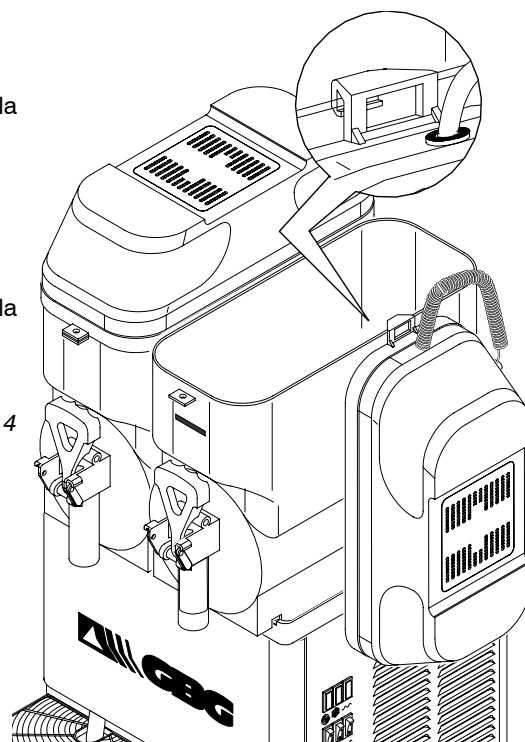
Placez le couvercle comme indiqué dans la figure 4.

**Anhängung des Deckels an die Wanne**

Den Deckel positionieren, wie in Abb. 4 dargestellt.

**Enganche de la tapa al depósito**

Poner la tapa como indicado en la figura 4.



**SISTEMA DI  
CHIUSURA  
LOCKING SYSTEM  
SYSTEME DE  
BLOCAGE  
VERRIEGELUNGS-  
SYSTEM  
SISTEMA DE CIERRE**

**ACCESSORI (Opzionali) - ACCESSORY (Optional)  
ACCESSOIRE (Optionnel) - ZUBEHÖR (Optional)  
ACCESORIO (Opcional)**

Usare il nuovo sistema di blocco rubinetto nel modo seguente:

- Fig. A: Mentre state usando la macchina, posizionare il perno "R" come illustrato nella figura.  
Fig. B: Per bloccare la maniglia, inserire il perno "R" nel suo foro e posizionare il lucchetto come nella figura.

*Use the new tap locking system as follows:*

- Fig. A: When using the machine, place the rod "R" as showed in the picture.  
Fig. B: To lock the handle, insert the rod "R" in its hole and place the padlock as showed in the picture.*

Utilisez le nouveau système de blocage du robinet de la façon suivante :

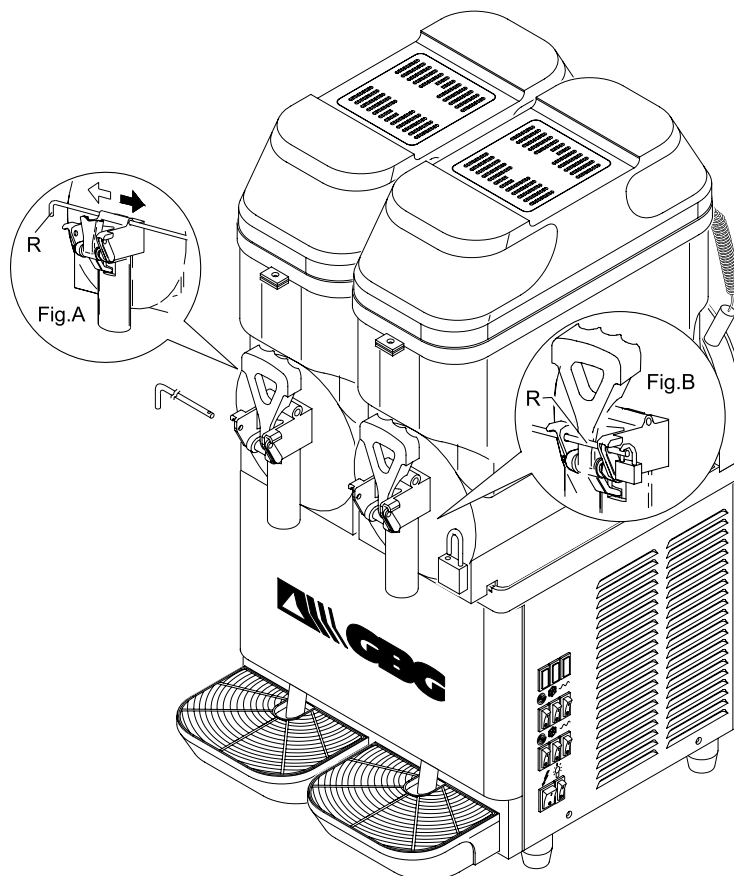
- Fig.A: Pendant l'utilisation de la machine, placez le support " R " comme indiqué dans la figure.  
Fig.B: Pour bloquer la poignée, introduisez le support " R " dans sont trou et placez le cadenas comme indiqué dans la figure.

*Das neue Verriegelungssystem für den Hahn ist wie folgt zu verwenden:*

- Abb. A: Während der Verwendung der Maschine ist der Bolzen "R" zu positionieren, wie in der Abbildung dargestellt.  
Abb. B: Zur Verriegelung des Griffs ist der Bolzen "R" in seiner Bohrung einzusetzen und das Schloss zu positionieren, wie in der Abbildung dargestellt.*

Utilizar el nuevo sistema de bloqueo del grifo de la manera siguiente:

- Fig. A: Durante el uso de la máquina, poner el soporte "R" como indicado en la figura.  
Fig. B: Para bloquear la empuñadura, poner el soporte "R" en su agujero y el candado como indicado en la figura.



## MANUTENZIONE E PULIZIA - MAINTENANCE AND CLEANING - ENTRETIEN ET NETTOYAGE - WARTUNG UND REINIGUNG - MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

### **Norme Generali General Rules Allgemeine Vorschriften Normas Generales**

La pulizia e la manutenzione dei componenti esterni del granitore deve essere eseguita con l'interruttore generale sulla posizione -0- e con la spina disinserita dalla presa di corrente.

Nell'effettuare i lavori di Pulizia o Manutenzione, è bene applicare quanto di seguito consigliato:

- Non utilizzare solventi e materiali infiammabili;
- Prestare attenzione a non disperdere nell'ambiente liquidi;
- Non lavare i componenti del granitore nella lavastoviglie;
- Non utilizzare un forno convenzionale e/o a microonde per asciugare parti del granitore;
- Non immergere il granitore nell'acqua;
- Non spruzzare sul granitore getti d'acqua;
- Per la pulizia utilizzare esclusivamente acqua tiepida con un detergente neutro;
- Alla fine dei lavori, ripristinare e fissare correttamente tutte le protezioni e i ripari rimossi o aperti.

La pulizia delle vasche per cambio prodotto deve essere eseguita almeno ogni 2 (due) giorni.

***Cleaning and maintenance of external machine components may be performed only when the machine is off (main switch positioned on 0-) and unplugged.***

*When carrying out cleaning and maintenance jobs, abide by the following rules:*

- *Do not use solvents or inflammable materials;*
- *Take care not to disperse liquids into the environment;*
- *Do not wash machine components in a dishwasher;*
- *Do not dry machine parts in a conventional and/or microwave oven;*
- *Do not immerse the machine in water;*
- *Do not spray water on the machine;*
- *Use only warm water and a mild detergent to clean the machine;*
- *On completing work, make sure that all protections and guards that have been removed or opened are set back in place and properly secured.*

*The bowls must be cleaned for a product change at least every 2 (two) days.*

**Le nettoyage et l'entretien des composants externes du distributeur doivent être effectués avec l'interrupteur général sur la position -0- et après avoir ôté la fiche de la prise de courant.**

Au cours des travaux de nettoyage ou d'entretien, il est recommandé de respecter les consignes suivantes :

- Ne pas utiliser de solvant, ni de matériaux inflammables ;
- Faire attention à ne pas renverser de liquides dans le local ;
- Ne pas laver les composants du distributeur dans le lave-vaisselle ;
- Ne pas utiliser de four traditionnel et/ou à micro-ondes pour sécher les pièces du distributeur ;
- Ne pas plonger le distributeur dans l'eau ;
- Ne pas laver le distributeur avec un jet d'eau ;
- Pour le nettoyage, utiliser exclusivement de l'eau tiède et du savon neutre ;
- A la fin des travaux, remettre en place les protections et les sécurités et les fixer.

Le nettoyage des réservoirs pour changement de produit doit avoir lieu au moins tous les deux jours.

**Norme Generali**  
**General Rules**  
**Allgemeine**  
**Vorschriften**  
**Normas Generales**

**Bei der Reinigung und Instandhaltung der äußeren Bauelemente des Gramolate-Gerätes muss sich der Hauptschalter in der Schaltstellung -0- befinden und der Netzstecker gezogen sein.**

*Bei der Reinigung und Instandhaltung sind die folgenden Hinweise zu beachten:*

- Keine Lösungsmittel oder feuergefährlichen Produkte verwenden;
- Flüssigkeiten müssen vorschriftsgemäß entsorgt werden;
- Die Komponenten des Gramolate-Gerätes dürfen nicht im Geschirrspülautomaten gereinigt werden;
- Die Geräteteile dürfen nicht im Backofen oder im Mikrowellengerät getrocknet werden;
- Das Gramolate-Gerät nicht in Wasser tauchen;
- Keine Wasserstrahlen auf das Gramolate-Gerät richten;
- Zur Reinigung nur warmes Wasser und ein neutrales Reinigungsmittel verwenden;
- Nach Beendigung der Arbeiten sind alle entfernten oder geöffneten Schutzverkleidungen wieder ordnungsgemäß anzubringen und zu befestigen.

*Die Reinigung der Behälter wegen Produktwechsel ist mindestens alle 2 (zwei) Tage auszuführen.*

**La limpieza y el mantenimiento de los componentes externos de la granizadora deben efectuarse con el interruptor general en posición -0- y con el enchufe desconectado de la toma de corriente.**

*Al efectuar los trabajos de limpieza o mantenimiento es conveniente proceder de la siguiente forma:*

- No utilizar solventes ni materiales inflamables.
- Prestar atención a fin de no derramar líquidos en el ambiente.
- No lavar los componentes de la granizadora en lavavajillas.
- No utilizar horno convencional ni microondas para secar componentes de la granizadora.
- No sumergir la granizadora en el agua.
- No dirigir chorros de agua contra la granizadora.
- Efectuar la limpieza únicamente con agua tibia y un detergente neutro.
- Una vez concluidos los trabajos, reinstalar, fijar y/o cerrar correctamente todos los dispositivos de protección que hayan sido retirados o abiertos.

*La limpieza de las cubas para cambio de producto deberá efectuarse al menos cada 2 (dos) días.*



**Pulizia per  
cambio prodotto**

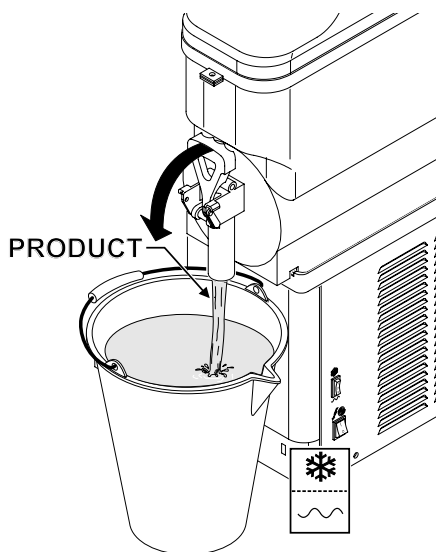
**Cleaning after  
product change**


**Nettoyage après  
changement de  
produit**


**Reinigung nach  
Produktwechsel**


**Limpieza después  
del cambio de  
producto**


## Granitime 1




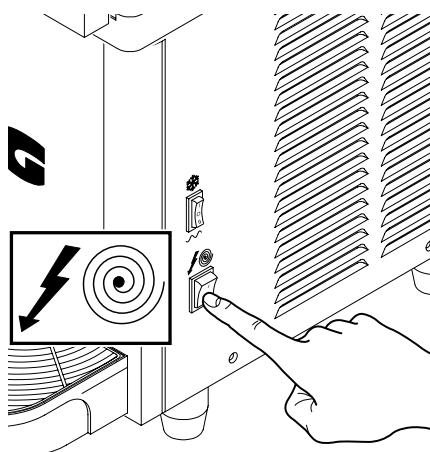
Portare il deviatore frigo  su "O" e svuotare la vasca.


Put the change-over switch of the freezing system  on "O", and empty the tank.


Mette le commutateur du système de réfrigération  sur "O" et vider le bac.


Den Wechselschalter des Kühlsystems  auf "O" stellen und den Behälter leeren.


Llevar el desviador de la unidad frigorífica  sobre "O" y vaciar el tanque.




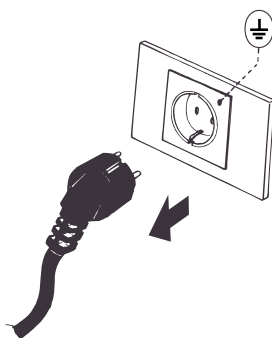
Prima di iniziare le operazioni di pulizia bisogna spegnere l'interruttore generale/miscelatore  e togliere la spina dalla presa di corrente.

Before starting cleaning operations, turn off the power switch/mixer  and unplug the machine.

Avant de commencer les opérations de nettoyage, arrêter la machine/mélangeur à l'aide de l'interrupteur général  et puis la débrancher.

Bevor man mit der Reinigung beginnt, das Gerät mit dem Hauptschalter/Rührwerk-schalter  ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen.

Antes de empezar las operaciones de limpieza es necesario apagar el interruptor general/mezclador  y des-conectar el enchufe de la toma de corriente.



**Pulizia per  
cambio prodotto**

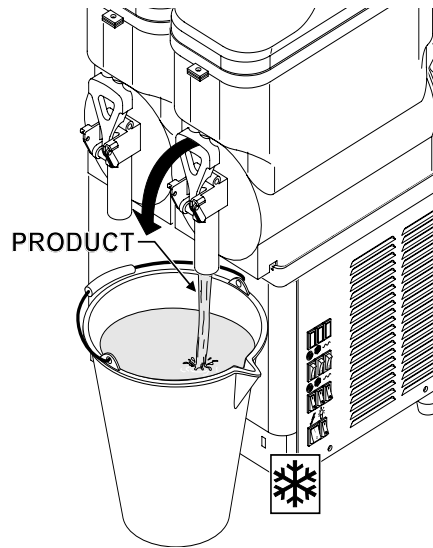
**Cleaning after  
product change**

**Nettoyage après  
changement de  
produit**

**Reinigung nach  
Produktwechsel**

**Limpieza después  
del cambio de  
producto**

**Granitime 2 - Granitime 2 FF - Granitime 3 - Granitime 3 FF**



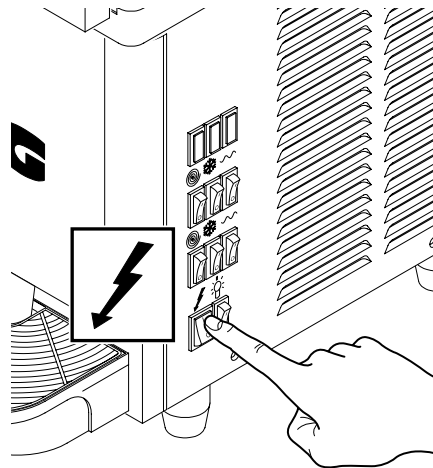
Spegnere l'interruttore frigo ❄️ e svuotare la vasca.

Turn off the refrigeration switch ❄️, then empty the tank.

Eteindre l'interrupteur de réfrigération ❄️ et puis vidanger le bac.

Kühlanlagenschalter ❄️ ausschalten und Behälter entleeren.

Apagar el interruptor de refrigeración ❄️ y luego vaciar el tanque.



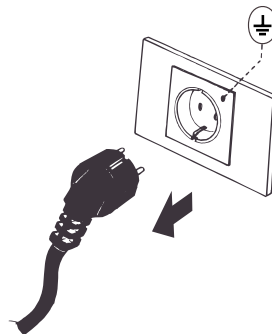
Prima di iniziare le operazioni di pulizia bisogna spegnere l'interruttore generale ⚡ e togliere la spina dalla presa di corrente.

Before starting cleaning operation turn off the power switch ⚡ and unplug the machine.

Avant de commencer les opérations de nettoyage, arrêter la machine à l'aide de l'interrupteur général ⚡ et puis la débrancher.

Bevor man die Reinigung beginnt, das Gerät mit dem Hauptschalter ⚡ ausschalten, und den Stecker aus der Steckdose entfernen.

Antes de empezar las operaciones de limpieza, es necesario apagar la máquina mediante el interruptor general ⚡ y sacar el enchufe de la toma corriente.



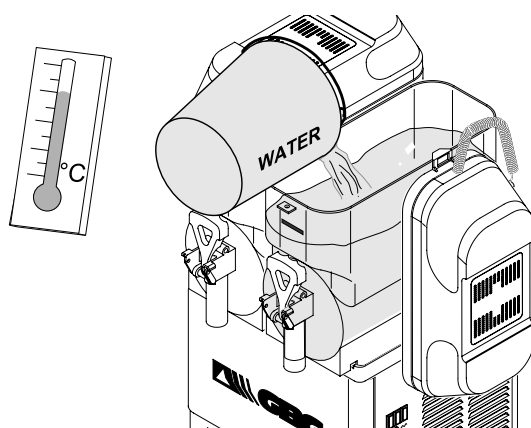
**Pulizia per  
cambio prodotto**

**Cleaning after  
product change**

**Nettoyage après  
changement de  
produit**

**Reinigung nach  
Produktwechsel**

**Limpieza después  
del cambio de  
producto**



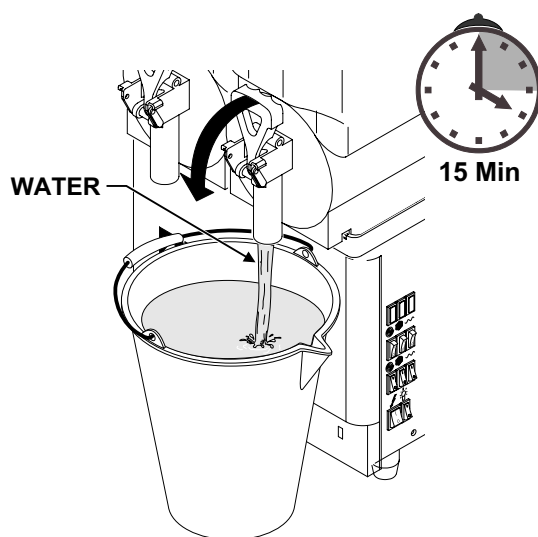
Per eliminare eventuali residui di prodotto, versare acqua calda nella vasca e, dopo circa 15 min. svuotarla tramite il rubinetto.

*To remove residual product, pour warm water in the tank and wait 15 minutes, then empty the tank through the tap.*

Pour éliminer tout résidu de produit, verser de l'eau tiède dans le bac et vidanger 15 minutes après.

*Um eventuelle Produktrückstände zu entfernen, warmes Wasser in den Behälter gießen und es nach ungefähr einer Viertelstunde durch den Hahn ablassen.*

Por eliminar los residuos de producto, versar en el tanque agua caliente y después de 15 minutos vaciar por medio del grifo.



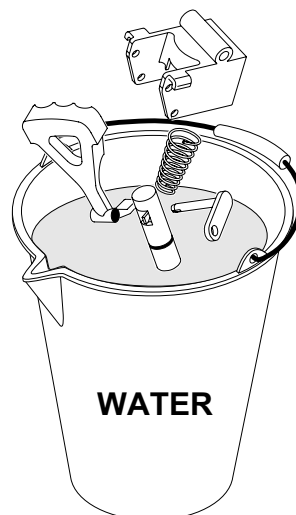
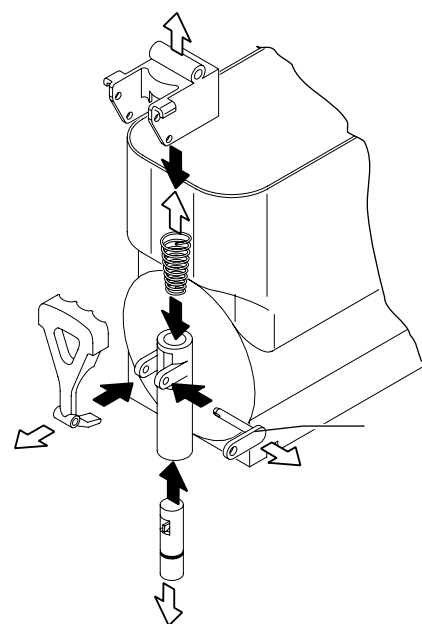
Smontare il rubinetto togliendo il perno **F** in modo da liberare gli altri pezzi. Lavare accuratamente tutte le parti. **Prima di rimontarlo lubrificare le guarnizioni con vaselina.**

*Disassemble the tap and remove the pin **F** from its seat so that free access to all other parts is allowed. Wash alle parts carefully. **Before reassembling lightly lubricate the seals with vaseline.***

Pour démonter le robinet, enlever le pivot **F** de son siège: les autres pièces seront ainsi libérées. **Avant le remontage mouiller les joints avec de la vaseline.**

*Den Hahn abmontieren. Nach Entfernung des Zapfens **F** können auch die anderen Teile leicht herausgenommen werden. Alle Teile gut spülen. **Vor dem Zusammenbau die Dichtungen mit Vaseline schmieren.***

Desmontar el grifo: sacando el perno **F** todas las otras piezas serán independientes. Limpiar cuidadosamente todas las partes. **Antes de montarlo, lubricar las juntas con vaselina.**



**Pulizia  
macchina  
Cleaning  
the machine  
Nettoyage  
de la machine  
Maschinen-  
reinigung  
Limpieza  
de la máquina**

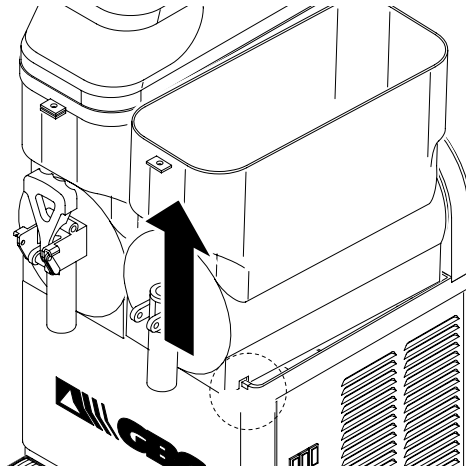
Spegnere e scollegare la macchina ripetendo le operazioni di pagina 23 - 24

*Switch off and disconnect the machine, following indications on page 23 - 24*

☞ Eteindre et débrancher la machine en suivant les indications sur page 23 - 24

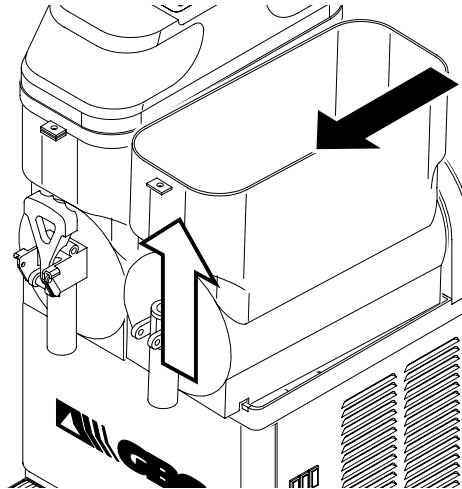
*Die Maschine ausschalten. Die Betriebsart wie auf Seite 23 - 24 beschrieben unbedingt wiederholen.*

Apagar y desconectar la máquina repetendo exactamente las operacionos en la página 23 - 24



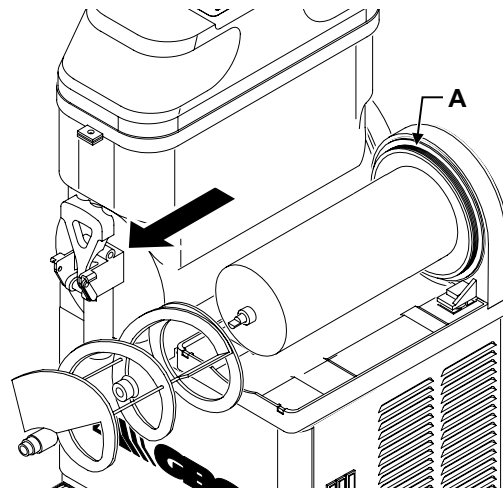
Togliere la vasca sollevando la parte anteriore fino al suo sganciamento e, con l'aiuto di piccoli colpi sulla parte posteriore, farla uscire dalla sede. Sfilare la coclea e togliere la guarnizione **A**.

*Remove the tank by lifting the front part until it is released; then lightly push from the rear side. Remove the mixing spiral as well as gasket **A**.*



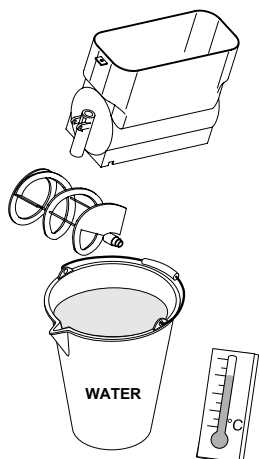
Déposer le bac en soulevant sa partie avant jusqu'à en obtenir le décrochage. Puis, à l'aide de petits coups sur sa partie arrière, le faire sortir de son logement. Retirer la spirale de mélange ainsi que le joint **A**.

*Den Behälter entfernen, indem die Vorderseite bis zum Entkuppeln hochgezogen wird. Mit leichten Stößen auf der Hinterseite den Behälter aus seiner Lage herausnehmen. Die Rührschnecke ausziehen und die Dichtung **A** entfernen.*



Sacar la cuba levantando la parte anterior hasta a su desenganche y por medio de pequeños golpes en la parte trasera, sacarla de su alojamiento. Desmontar la coclea de mezcla y la junta **A**.

**Pulizia  
macchina**  
**Cleaning  
the machine**  
**Nettoyage  
de la machine**  
**Maschinen-  
reinigung**  
**Limpeza  
de la máquina**



Lavare accuratamente tutte le parti in acqua tiepida con detergente liquido per stoviglie. Non usare prodotti abrasivi.

*Thoroughly wash these parts with mild dishwashing liquid detergent and warm water, then rinse. Never use abrasive agents.*

Laver soigneusement toutes les pièces avec du détergent liquide pour vaisselle et de l'eau, puis rincer. Ne pas utiliser des produits abrasifs.

*Alle Teile in lauwarmem Wasser mit flüssigem Geschirrwaschmittel spülen. Keine Schleifmittel benutzen.*

Limpiar cuidadosamente todas las partes con agua tibia con detergente liquido para vajilas, no utilizar detergente abrasivo.

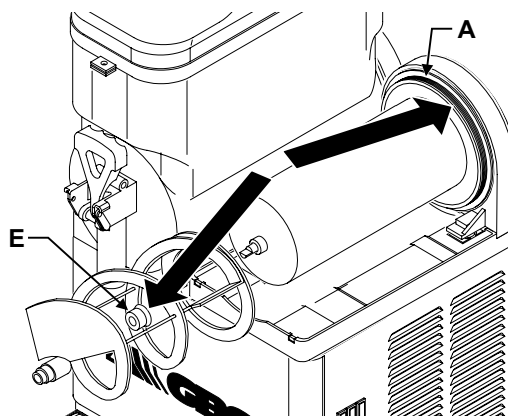
Prima di rimontare la coclea, posizionare le guarnizioni **A** e **E** lubrificandole con vaselina su tutta la superficie indicata dalle frecce.

*Before replacing the mixing spiral, put gaskets **A** and **E** in their seats, then lubricate with vaseline the areas indicated by the arrows.*

Avant de remonter la spirale de mélange, placer les joints **A** et **E** dans leurs logements. Puis graisser les surfaces indiquées par les flèches avec de la vaseline.

*Bevor man die Rührschnecke wieder montiert, die Dichtungen **A** und **E** positionieren, indem sie mit Vaseline auf der ganzen Oberfläche wie mit den Pfeilen angegeben geschmiert werden sollen.*

Antes de volver a montar la cóclea de mezcla, poner los juntos **A** e **E** lubricando con vaselina la superficies indicadas por las flechas.



**IMPORTANTE:**

La guarnizione **E** in figura (cod. SL300951857) deve sempre essere posizionata correttamente (vedi disegno) e mantenuta lubrificata con vaselina alimentare per evitare infiltrazioni di prodotto all'interno dell'evaporatore **L**.

**WARNING:**

*Front auger seal **E** (code SL300951857) when cleaning, take care to lubricate the seal with alimentary Vaseline and replace it in its seat (see figure) to avoid product leaks inside the cilinder **L**.*

**IMPORTANT:**

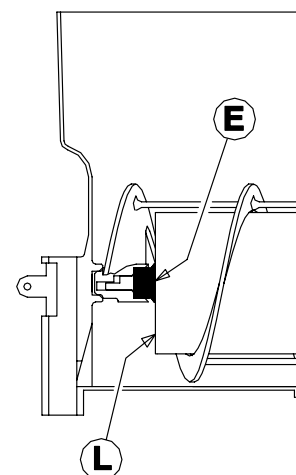
Le joint **E** (code SL300951857) doit être toujours correctement placé (comme sur le dessin) et enduit avec de la vaseline alimentaire, pour éviter des infiltrations de produit à l'intérieur de l'évaporateur **L**.

**WICHTIG:**

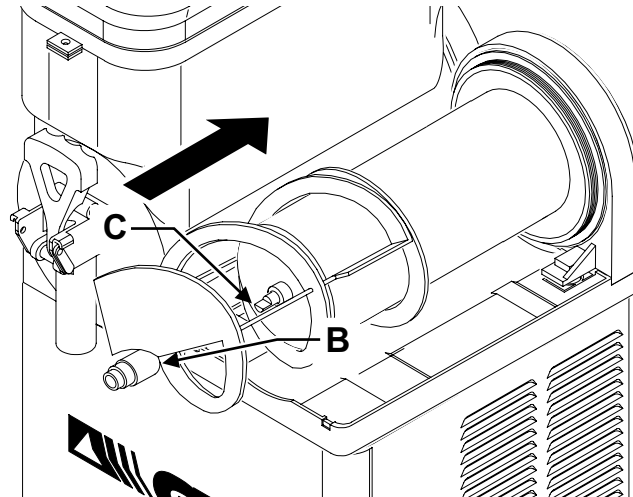
*Die abgebildete dichtung **E** (code SL300951857) muss immer korrekt positioniert werden (siehe zeichnung) und mit lebensmittelvaseline geschmiert, um zu vermeiden, dass produkt im inneren des verdampfers **L** durchsickert.*

**IMPORTANTE:**

La junta **E** indicada con el (cod. SL300951857) debe siempre ser montada correctamente (ver dibujo) y mantenerla lubrificada con vaselina alimentaria, para evitar infiltraciones de producto al interior del evaporador **L**.



**Pulizia  
macchina  
Cleaning  
the machine  
Nettoyage  
de la machine  
Maschinen-  
reinigung  
Limpieza  
de la máquina**



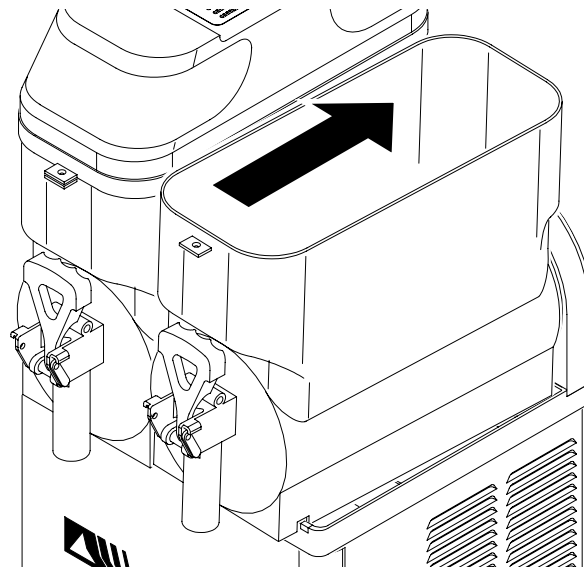
Introdurre la coclea facendo agganciare la testina **B** con l'albero **C**.

*Insert the mixing spiral so as to shaft **C** enters head **B**.*

Introduire la spirale de mélange, de manière que l'arbre d'entraînement **C** soit inséré dans la tête **B**.

*Die Rührschnecke einführen; Kopf **B** soll mit Welle **C** einhaken.*

Introducir la espiral haciendo enganchar la cabeza **B** con la parte **C**.



Posizionare la vasca nella sua sede.

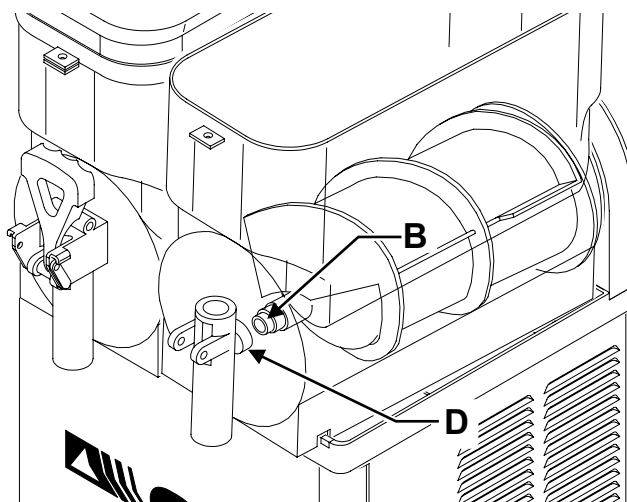
Place the tank into its housing.

Remettre le bac à sa place.

Behälter in seinen Sitz positionieren.

Posicionar el tanque en su alojamiento.

**Pulizia  
macchina**  
**Cleaning  
the machine**  
**Nettoyage  
de la machine**  
**Maschinen-  
reinigung**  
**Limpieza  
de la máquina**



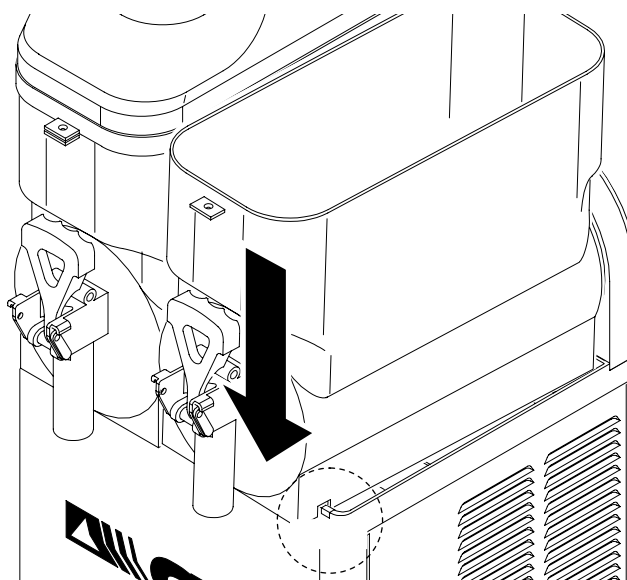
Sollevare leggermente la testina **B** della coclea facendola congiungere con la sede **D** della vasca.

*Lightly lift head **B** of the mixing spiral until it lines up with housing **D** of the tank to make them join.*

Soulever légèrement la tête **B** de la spirale de mélange jusqu'à ce qu'elle s'aligne au logement **D** du bac, puis les accrocher.

*Kopf **B** der Rührschnecke leicht heben und sie mit dem Sitz **D** des Behälters zusammenfügen.*

Levantar ligeramente la cabeza **B** de la cóclea de mezcla conectandola con el alojamiento **D** del tanque.



Premere la vasca in basso fino al click e rimontare il rubinetto

*Push the tank down until you hear a click, then reinstall the tap.*

Faire accrocher le bac, en le poussant en bas jusqu'au click. Remonter le robinet.

*Behälter bis zum Klick nach unten drücken und den Hahn wiederzusammensetzen.*

Empujar el tanque hasta el click y poner de nuevo el grifo.

**Pulizia del  
condensatore**  
**Cleaning  
the condenser**  
**Nettoyage du  
condensateur**  
**Reinigung des  
Kondensators**  
**Limpieza del  
condensador**



Spegnere e scollegare la macchina ripetendo le operazioni di pagina (23 - 24).

Switch off and disconnect the machine, following indications on page (23 - 24).



**La pulizia del condensatore è di esclusiva competenza del tecnico specializzato che dovrà organizzare tutte le sequenze operative e l'impiego di mezzi adeguati ad operare nel rigoroso rispetto delle norme vigenti in materia.**

Effettuare una pulizia periodica del condensatore che si trova all'interno della macchina. Per i modelli Mod. Granitime 2 - Granitime 2/FF - Granitime 3 - Granitime 3/FF rimuovere il pannello laterale sinistro sganciandolo manualmente. Per il Mod. Granitime 1 rimuovere il pannello posteriore smontandolo mediante un apposito cacciavite. Successivamente, con un pennello secco, rimuovere la polvere che si è accumulata nel corso del funzionamento.



**Un condensatore sporco compromette il buon funzionamento della macchina.**



**L'utilizzo della macchina è vietato quando anche un solo pannello (frontale, posteriore o laterale) non sia adeguatamente montato.**



**The condenser may be cleaned only by a specialized technician, who must organize all the operational sequences and use suitable equipment in strict compliance with the applicable regulations currently in force.**

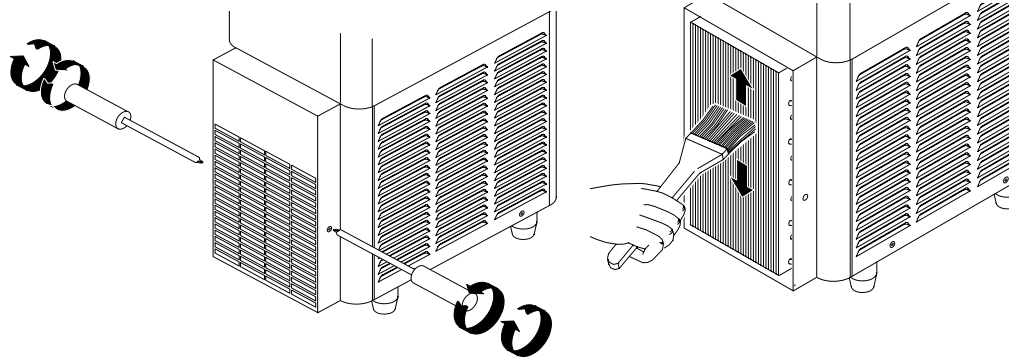
Periodically clean the capacitor placed inside the machine. As to models Granitime 2 - Granitime 2/FF - Granitime 3 - Granitime 3/FF, manually unhook and remove the left side panel. As to model Granitime 1, remove the rear panel by means of a proper screwdriver. Then, using a dry brush, remove all dust accumulated during working.



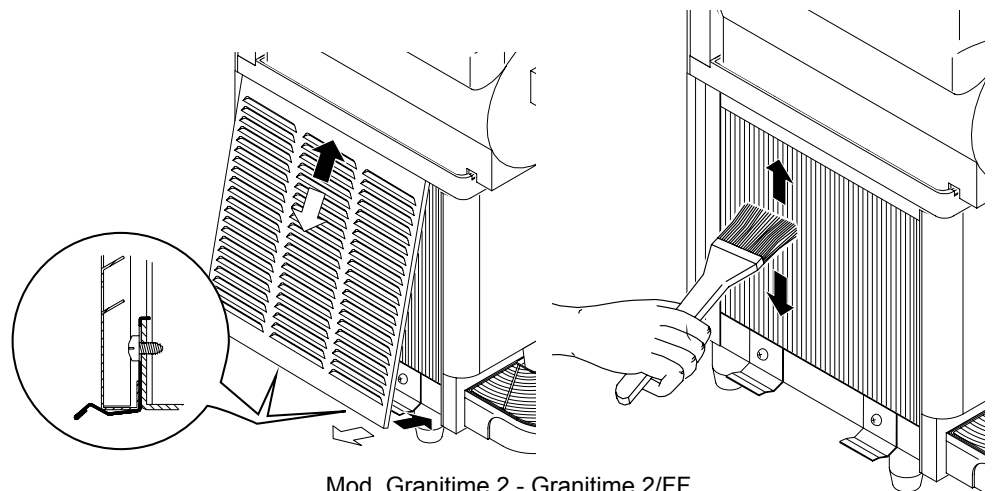
**A clogged condenser can compromise the good performance of the machine.**



**The use of the machine is not allowed when any panel (front, back and side) is not duly assembled.**



Mod. Granitime 1



Mod. Granitime 2 - Granitime 2/FF  
Granitime 3 - Granitime 3/FF



**Pulizia del  
condensatore**  
**Cleaning  
the condenser**  
**Nettoyage du  
condensateur**  
**Reinigung des  
Kondensators**  
**Limpieza del  
condensador**

Eteindre et débrancher la machine en suivant les indications sur page (23 - 24)



Die Maschine ausschalten. Die Betriebsart wie auf Seite (23 - 24) beschrieben unbedingt wiederholen.



**Le nettoyage du condensateur est de la compétence exclusive du technicien spécialisé qui devra organiser le travail et utiliser les moyens adéquats pour opérer dans le plus strict respect de la réglementation en vigueur en la matière.**

Nettoyez périodiquement le condensateur qui se trouve à l'intérieur de la machine. En ce qui concerne les modèles Granitime 2 - Granitime 2/FF - Granitime 3 - Granitime 3/FF, enlevez le panneau latéral gauche en le décrochant manuellement. En ce qui concerne le modèle Granitime 1, enlevez le panneau postérieur à l'aide d'un tournevis. Ensuite, utilisant un pinceau sec, éliminez la poudre qui s'est accumulée pendant le fonctionnement.



**Un condensateur sale nuit au bon fonctionnement de l'appareil.**



**Ne pas utiliser la machine si tous les panneaux ne sont pas montés correctement.**



**Die Reinigung des Kondensators darf nur vom Fachmann ausgeführt werden, der alle Arbeitsschritte und die Anwendung der angemessenen Arbeitsausrüstungen unter strenger Befolgung der einschlägigen Vorschriften zu organisieren hat.**

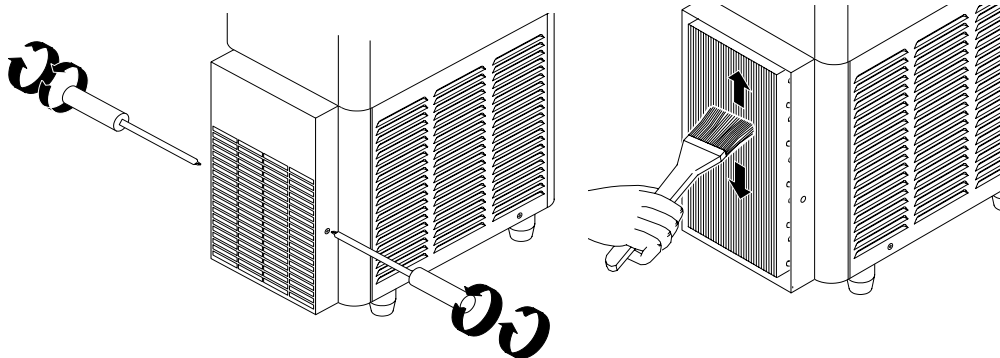
Den Kondensator in der Maschine periodisch reinigen. Bei den Mod. Granitime 2 - Granitime 2/FF - Granitime 3 - Granitime 3/FF die linke Seitenwand von Hand aushängen. Beim Mod. Granitime 1 die linke Seitenwand mit einem geeigneten Schraubendreher abschrauben. Danach mit einem trockenen Pinsel den während des Betriebs angesammelten Staub entfernen.



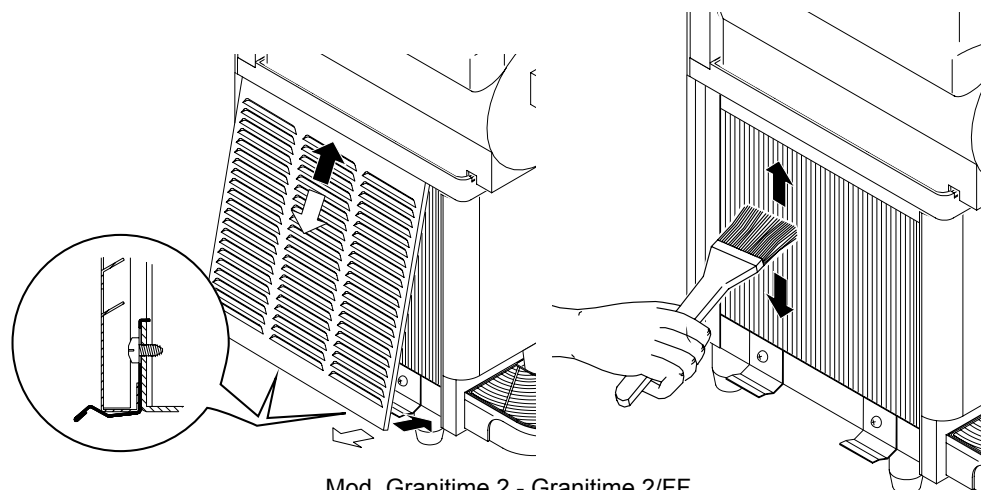
**Um einen einwandfreien Maschinen-betrieb zu gewährleisten, den Kondensator stets sauberhalten.**



**Beim Inbetriebnahme des Gerätes müssen alle Tafeln (Fronttafel, Hintertafel und Seitentafel) richtig montiert sein.**



Mod. Granitime 1



Mod. Granitime 2 - Granitime 2/FF  
Granitime 3 - Granitime 3/FF

**Pulizia del condensatore**

**Cleaning the condenser**

**Nettoyage du condensateur**

**Reinigung des Kondensators**

**Limpieza del condensador**

Spegner e scollegare la macchina ripetendo le operazioni di pagina (23 - 24)

Switch off and disconnect the machine, following indications on page (23 - 24)

Eteindre et débrancher la machine en suivant les indications sur page (23 - 24)



Die Maschine ausschalten. Die Betriebsart wie auf Seite (23 - 24) beschrieben unbedingt wiederholen.

Apagar y desconectar la máquina repetendo exactamente las operacionos en la página (23 - 24)



**La limpieza del condensador es de exclusiva competencia del técnico especializado, quien deberá organizar todas las secuencias operativas y el empleo de medios adecuados con riguroso respeto de las normas vigentes en esta materia.**

Efectuar un limpiado periódico del condensador puesto en el interior de la máquina.

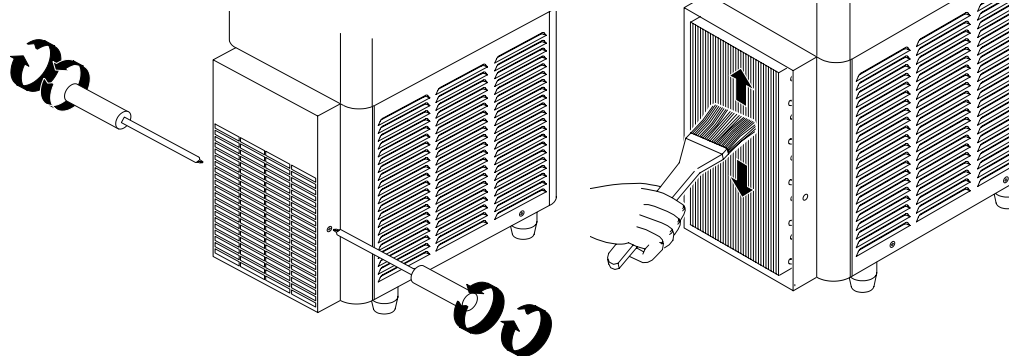
Para los modelos Granitime 2 - Granitime 2/FF - Granitime 3 - Granitime 3/FF, sacar el panel lateral de izquierda desenganchándolo manualmente. Para el modelo Granitime 1, quitar el panel posterior desmontándolo con un destornillador apropiado. Después, con un pincel seco, eliminar todo el polvo acumulado durante el funcionamiento.



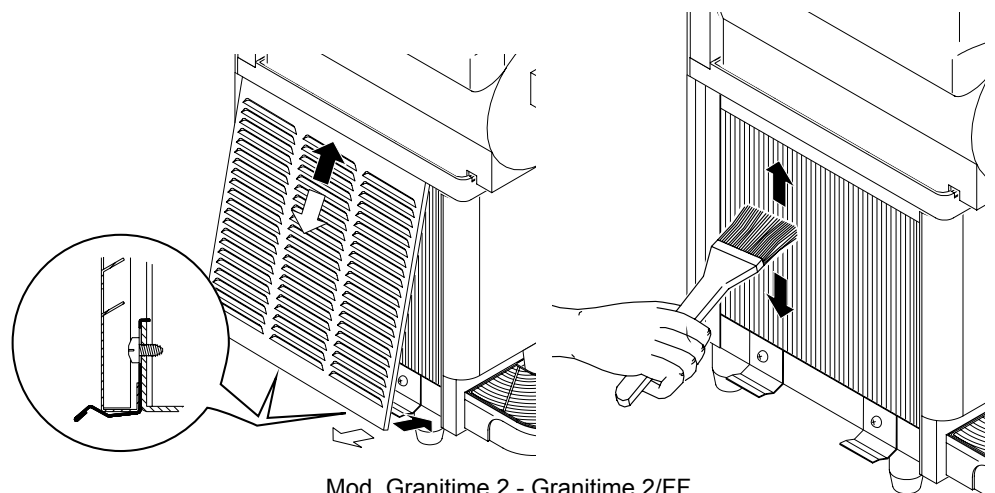
**En condensador sucio compromete el buen funcionamiento.**



**La utilización de la máquina queda prohibida cuando uno o más paneles (frontal, lateral o trasero) no estén adecuadamente montados.**



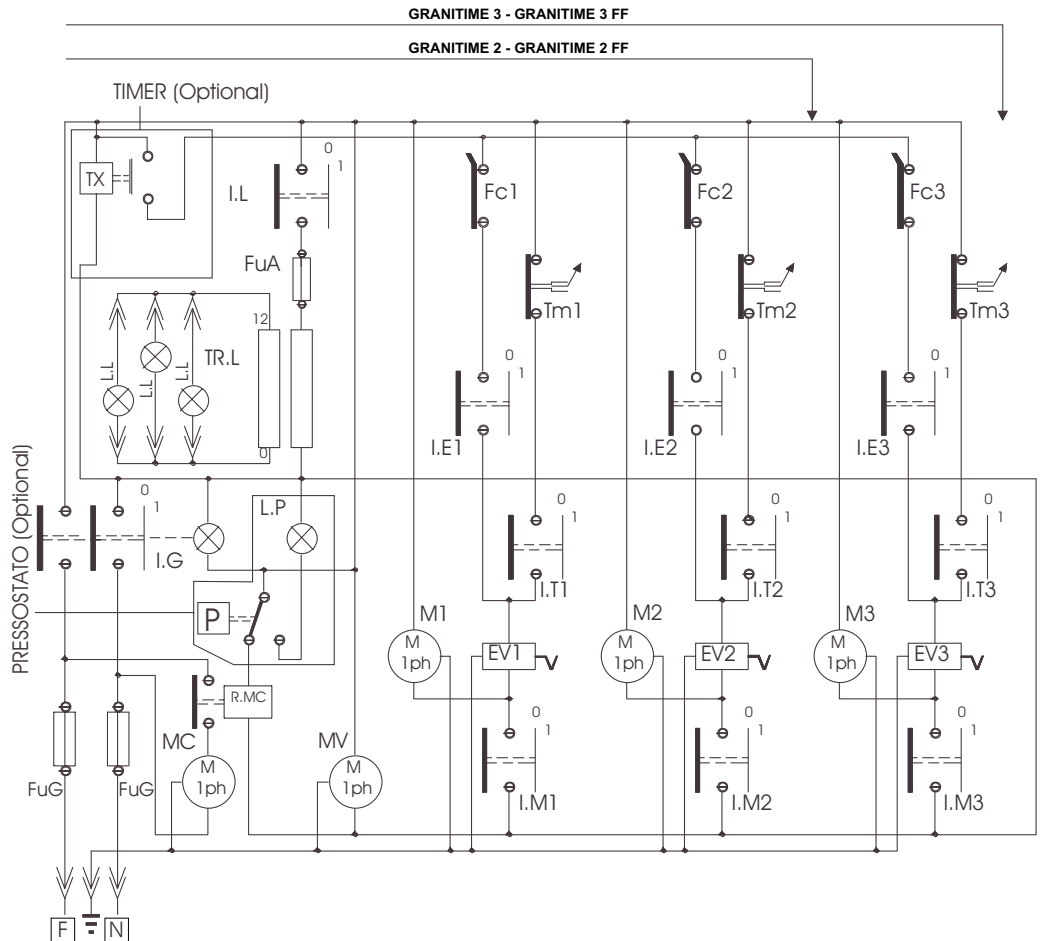
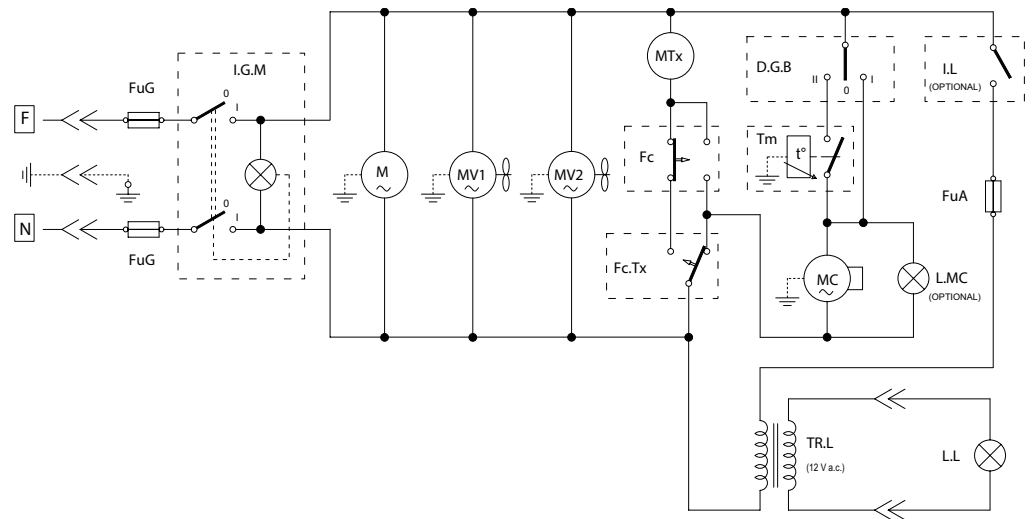
Mod. Granitime 1



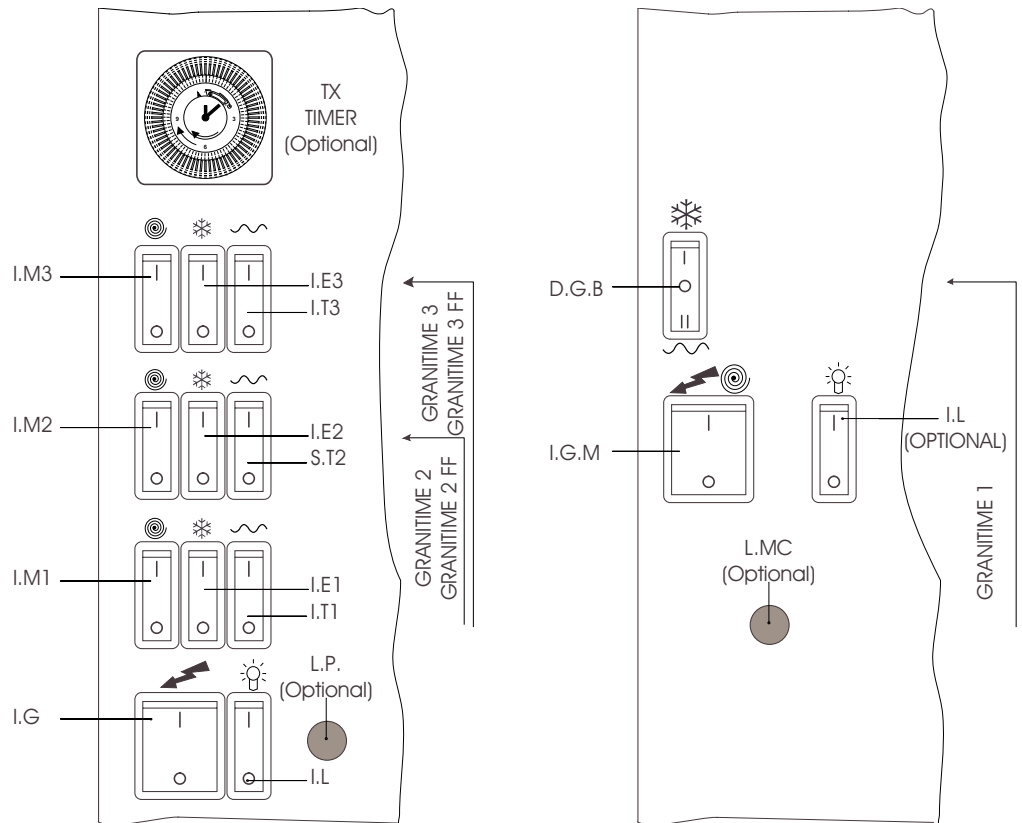
Mod. Granitime 2 - Granitime 2/FF  
Granitime 3 - Granitime 3/FF

**Schemi elettrici  
di principio**  
**Wiring diagrams**

**Granitime 1**



## Pannelli di comando Control panels



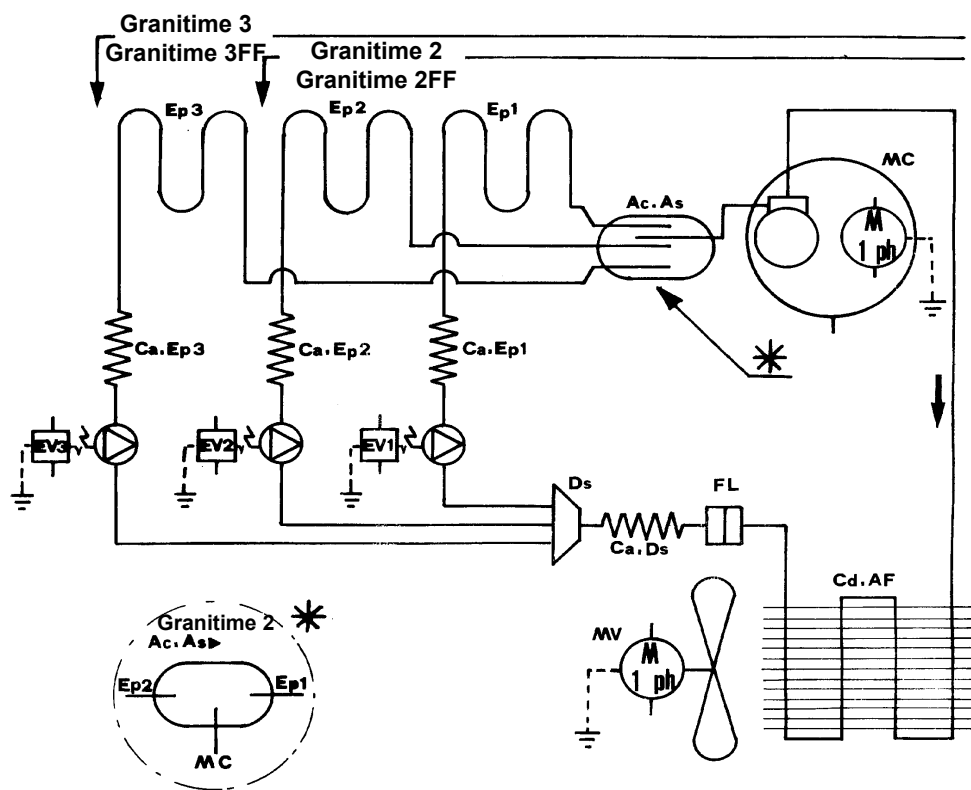
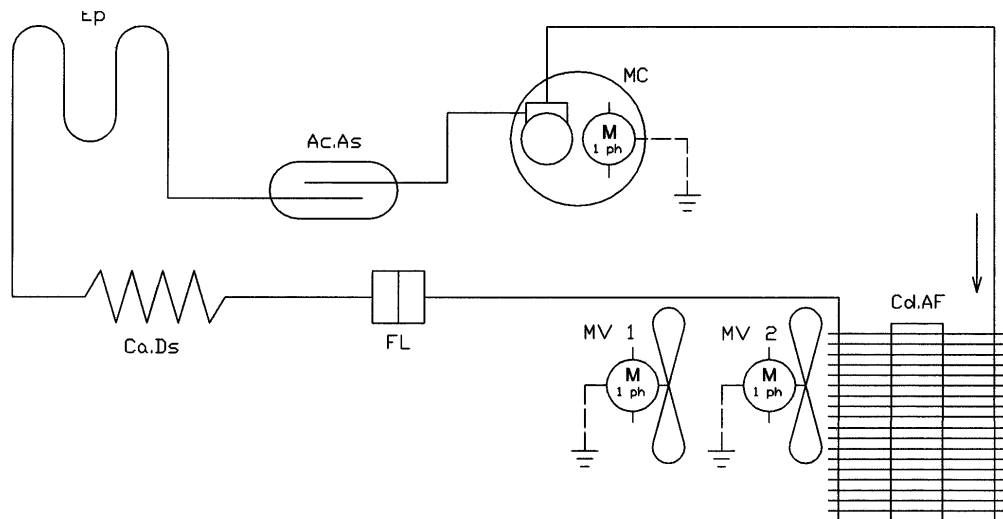
## Legenda per schemi elettrici di principio

## Legend for wiring diagrams

Voce/Item	Descrizione	Description
D.GB	DEVIATORE GRANITA/BIBITA	SLUSH/DRINK SWITCH
EV1	ELETTROVALVOLA VASCA 1	TANK 1 SOLENOID VALVE
EV2	ELETTROVALVOLA VASCA 2	TANK 2 SOLENOID VALVE
EV3	ELETTROVALVOLA VASCA 3	TANK 3 SOLENOID VALVE
Fc	FINECORSIA REGOLAZIONE	LIMIT SWITCH ADJUSTMENT
Fc1	FINECORSIA REGOLAZIONE VASCA 1	TANK 1 LIMIT SWITCH ADJUSTMENT
Fc2	FINECORSIA REGOLAZIONE VASCA 2	TANK 2 LIMIT SWITCH ADJUSTMENT
Fc3	FINECORSIA REGOLAZIONE VASCA 3	TANK 3 LIMIT SWITCH ADJUSTMENT
FcTx	FINECORSIA TEMPORIZZATORE	TIMER LIMIT SWITCH
FuA	FUSIBILE AUSILIARIO	AUXILIARY FUSE
FuG (Optional per MOD.220/240V 50/60 Hz)	FUSIBILE ALIMENTAZIONE GENERALE	MAIN POWER SUPPLY FUSE
I.G	INTERRUTTORE GENERALE	MAIN SWITCH
I.G.M	INTER. GENERALE/MOTORE MISCELATORE	MAIN/MIXING MOTOR SWITCH
I.L (Optional per Granitime 1)	INTERRUTTORE COPERCHIO LUMINOSO	LIGHTED COVER SELECTOR
IE1	INTERRUT. ELETTROVALVOLA VASCA 1	TANK 1 SOLENOID VALVE SWITCH
IE2	INTERRUT. ELETTROVALVOLA VASCA 2	TANK 2 SOLENOID VALVE SWITCH
IE3	INTERRUT. ELETTROVALVOLA VASCA 3	TANK 3 SOLENOID VALVE SWITCH
IM1	INTER. MOTORE MISCELATORE VASCA 1	TANK 1 MIXING MOTOR SWITCH
IM2	INTER. MOTORE MISCELATORE VASCA 2	TANK 2 MIXING MOTOR SWITCH
IM3	INTER. MOTORE MISCELATORE VASCA 3	TANK 3 MIXING MOTOR SWITCH
IT1	INTERRUTTORE TERMOSTATO VASCA 1	TANK 1 THERMOSTAT SWITCH
IT2	INTERRUTTORE TERMOSTATO VASCA 2	TANK 2 THERMOSTAT SWITCH
IT3	INTERRUTTORE TERMOSTATO VASCA 3	TANK 3 THERMOSTAT SWITCH
L.L	LAMPADA COPERCHIO LUMINOSO	LIGHTED COVER LAMP
L.MC	LAMPADA MOTORE COMPRES. (Optional)	COMPRESSOR MOTOR LAMP (Optional)
L.P	LAMPADA PRESSOSTATO (Optional)	MANOSTAT LAMP (Optional)
M	MOTORE MISCELATORE	MIXING MOTOR
M1	MOTORE MISCELATORE VASCA 1	TANK 1 MIXING MOTOR
M2	MOTORE MISCELATORE VASCA 2	TANK 2 MIXING MOTOR
M3	MOTORE MISCELATORE VASCA 3	TANK 3 MIXING MOTOR
MC	MOTORE COMPRESSORE	COMPRESSOR MOTOR
MTx	MOTORE TEMPORIZZATORE	TIMER MOTOR
MV	MOTORE VENTILATORE	FAN MOTOR
MV1	MOTORE VENTILATORE 1	FAN MOTOR 1
MV2	MOTORE VENTILATORE 2	FAN MOTOR 2
P	PRESSOSTATO (Optional)	MANOSTAT (Optional)
R.MC	RELÉ MOTORE COMPRESSORE (Solo per Granitime 3 - Granitime 3/FF- Granitime 2/FF 115V 60 Hz)	COMPRESSOR MOTOR RELAY (Only for Granitime 3 - Granitime 3/FF- Granitime 2/FF 115V 60 Hz)
Tm	TERMOSTATO	THERMOSTAT
Tm1	TERMOSTATO VASCA 1	TANK 1 THERMOSTAT
Tm2	TERMOSTATO VASCA 2	TANK 2 THERMOSTAT
Tm3	TERMOSTATO VASCA 3	TANK 3 THERMOSTAT
TRL	TRASFORMATORE	TRANSFORMER
TX	TIMER (Optional solo per Granitime 2 - Granitime 2/FF - Granitime 3 - Granitime 3/FF)	TIMER (Optional only for per Granitime 2 - Granitime 2/FF - Granitime 3 - Granitime 3/FF)

**Schemi impianti  
refrigeranti**  
**Cooling system  
diagrams**

**Granitime1**



**Legenda per schemi  
refrigeranti**

**Legend for cooling  
system diagrams**

Voce/Item	Descrizione	Description
Ac.As	ACCUMULATORE DI ASPIRAZIONE	HYDRAULIC TRAP
Ca.Ds	CAPILLARE DISTRIBUZIONE	DISPENSING CAPILLARY
Ca.Ep1	CAPILLARE EVAPORATORE 1	EVAPORATOR CAPILLARY 1
Ca.Ep2	CAPILLARE EVAPORATORE 2	EVAPORATOR CAPILLARY 2
Ca.Ep3	CAPILLARE EVAPORATORE 3	EVAPORATOR CAPILLARY 3
Cd.AF	CONDESAT. ARIA A CIRCOL. FORZATA	FORCED VENTILATION CONDENSER
Ep1	EVAPORATORE 1	EVAPORATOR 1
Ep2	EVAPORATORE 2	EVAPORATOR 2
Ep3	EVAPORATORE 3	EVAPORATOR 3
EV1	ELETTROVALVOLA 1	SOLENOID VALVE 1
EV2	ELETTROVALVOLA 2	SOLENOID VALVE 2
EV3	ELETTROVALVOLA 3	SOLENOID VALVE 3
DS	DISTRIBUTORE DI LIQUIDO	DISTRIBUTOR
FL	FILTRO	FILTER
MC	MOTORE COMPRESSORE A PISTONE ERMETICO	SEALED-PISTON COMPRESSOR MOTOR
MV	MOTORE VENTILATORE	FAN MOTOR
MV1	MOTORE VENTILATORE	FAN MOTOR 1
MV2	MOTORE VENTILATORE	FAN MOTOR 2

**Dati tecnici**  
**Electrical data**  
**Données élect.**  
**Elektr. Daten**  
**Datos eléctricos**

Modello Model Modèle Modell Modelo	Granitime 1	Granitime 2	Granitime 3	Granitime 2/FF	Granitime 3/FF
Alimentazione Power supply Alimentation Stromzuführung Suministro de corriente <b>Volts</b>	Vedere targhetta sulla macchina. See rating plate on machine. Voir plaquette placée sur l'appareil.	Vedere targhetta sulla macchina. See rating plate on machine. Voir plaquette placée sur l'appareil.	Vedere targhetta sulla macchina. See rating plate on machine. Voir plaquette placée sur l'appareil.	Vedere targhetta sulla macchina. See rating plate on machine. Voir plaquette placée sur l'appareil.	Vedere targhetta sulla macchina. See rating plate on machine. Voir plaquette placée sur l'appareil.
Potenza assorbita Power input Puissance consommée Leistungsaufnahme Potencia absorbida <b>Watt</b>	Bitte sehen Sie das Schild das auf dem Gerät ist. Premítace la marca sobre la maquina.	Bitte sehen Sie das Schild das auf dem Gerät ist. Premítace la marca sobre la maquina.	Bitte sehen Sie das Schild das auf dem Gerät ist. Premítace la marca sobre la maquina.	Bitte sehen Sie das Schild das auf dem Gerät ist. Premítace la marca sobre la maquina.	Bitte sehen Sie das Schild das auf dem Gerät ist. Premítace la marca sobre la maquina.
Peso netto Net weight Poids net Nettogewicht Peso neto	30 kg	47 kg	66kg	51 kg	70 kg
Dimensioni LxPxA Dimensions WxDxH Dimensions LxPxH Abmessungen BxTxH Dimensiones LxPxA	20x50x85 cm	40x48x82 cm	60x48x82 cm	40x48x82 cm	60x48x82 cm
CLASSE CLASS CLASSE KLASSE CLASE	N	N	N	N	N
Temperatura di funzionamento	Min. 20°C Max. 35°C	Min. 20°C Max. 35°C	Min. 20°C Max. 35°C	Min. 20°C Max. 35°C	Min. 20°C Max. 35°C
Emissione sonora	<< 80 dB <sub>A</sub>	<< 80 dB <sub>A</sub>	<< 80 dB <sub>A</sub>	<< 80 dB <sub>A</sub>	<< 80 dB <sub>A</sub>





Il costruttore si riserva il diritto di modificare il proprio prodotto senza preavviso. Egli declina inoltre qualsiasi responsabilità per eventuali inesattezze e/o errori di stampa contenuti nel presente manuale.

*The manufacturer reserves the right to modify his product without prior notice. Further, he declines any responsibility for inaccuracies and/or printing mistakes contained in this publication.*

Le fabricant se réserve le droit de modifier son produit sans préavis. En plus, il décline toute responsabilité pour des inexactitudes ou erreurs d'impression éventuelles contenues dans cette notice.

*Der Hersteller behält sich das Recht vor, die Eigenschaften seines Produktes ohne Voranzeige zu ändern und lehnt gleichzeitig jede Verantwortung für mögliche Unrichtigkeiten und/oder Druckfehler ab, die in diesem Handbuch ggf. enthalten sind.*

El constructor se reserva el derecho de modificar su producto sin previo aviso. Además, declina toda responsabilidad por los eventuales inexactitudes y/o errores de imprenta contenidas en este manual.

EDITION 03 - 03-04 - CODE: SL32000008

**For all service, warranty or  
spare parts requirements,  
please call**

**03 9368 2300**

